

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


On this day , and pursuant to this Agreement ("Master Terms and Conditions Agreement"), hereinafter referred to as the "Agreement," "MTC" the Parties whose details are set forth below have agreed as follows to be bound by its terms and conditions.	في تاريخ ، وبموجب هذه الاتفاقية ("اتفاقية الشروط والأحكام الرئيسية") المشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية"، اتفق الأطراف المبنية بياناتهم أدناه على الالتزام بكافة أحكامها وشروطها، والعمل بها بما يحقق المقاصد والالتزامات المنصوص عليها فيها.
(1) Detecon Al Saudia DETASAD Co. Ltd., a limited liability company, with a paid up capital of 4,000,000 (four million) SAR (Saudi Riyals), duly established under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia under commercial registration number 1010043813, VAT registration number 300055861500003, having its principal business office at 3278 Al Imam Abdullah ibn Saud ibn Abdulaziz Rd, Ghirnatah, Ar Riyadh 13242 – 6255, P.O. Box 22135, Riyadh 11495, Kingdom of Saudi Arabia, (hereinafter "DETASAD"). and is represented in this Agreement by (CEO) for the purpose of signing.	(1) شركة ديتكون السعودية ديتاساد المحدودة، وهي شركة ذات مسؤولية محدودة برأس مال وقدرة أربعة ملايين 4,000,000 ريال سعودي، تأسست وفقاً لأنظمة المملكة العربية السعودية بموجب السجل التجاري رقم 1010043813، وشهادة تسجيل في ضريبة القيمة المضافة 300055861500003، وعنوان مكتبها الرئيسي هو 3278 طريق الإمام عبد الله بن سعود بن عبد العزيز، غرناطة الرياض 13242 - 6255، صندوق البريد: 22135، الرياض 11495، المملكة العربية السعودية، (يشار إليها فيما بعد بـ "ديتاساد")، ويمثلها في هذا الاتفاق بالتوقيع الرئيس التنفيذي.
And	و
(2) [] , a Company incorporated in [] and registered under Commercial Registration No. [] , unified No. [] and date [] , with its Head Office located in [] , under the supervision of [] under license number [] and date [] , address: [] , email: [] phone [] , represented here by Mr. [] , in his capacity as [] (hereinafter "CUSTOMER").	(2) شركة [] ، شركة [] ، أنشئت وفق [] ، مقيدة بالسجل التجاري رقم [] و [] ، الرقم الموحد [] وتاريخ [] ، خاضعة لإشراف ورقابة [] ورقم الترخيص: [] بتاريخ [] ومقرها الرئيسي: [] وعنوانها [] ، هاتف: [] ، البريد الإلكتروني: [] ، ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية السيد / [] (يشار إليه فيما بعد بـ "العميل").
Hereinafter collectively referred to as ("Parties") and individually as ("Party")	يشار إليهما مجتمعين باسم ("الطرفان") وبشكل فردي باسم ("الطرف")
Now, therefore, the Parties agree as follows:	وبناءً على ما تقدم، اتفق الطرفان على ما يلي:
1 Definitions and Interpretation	1 التعاريف والتفسير
1.1 Definitions	1-1 التعاريف
In the Agreement, unless otherwise stated or the context otherwise requires, the following words and expressions shall have the following meanings:	في هذه الاتفاقية، ما لم ينص على خلاف ذلك أو يقتضي السياق غير ذلك، يكون للكلمات والتعابير التالية المعاني المبينة أدناه:
"Agreement" means the agreement between the Parties on the Services consisting of: (1) this Master Terms and Conditions ("MTC"); (2) each of DETASAD's proposal(s) relating to the Services that have been executed by both Parties ("Proposal"); (3) the Service Level Agreement ("SLA") for specific Services; and (4) The RACI Matrix that has been executed by both Parties. All amendments of such documents are as agreed between the Parties in writing by their authorized representatives after the Effective Date; and shall include any purchase or work order, incorporating or made a part of this Agreement.	"الاتفاقية" تعني الاتفاقية بين الطرفين على الخدمات، والتي تتكون من: (1) هذه الشروط والأحكام الرئيسية؛ (2) أي من عروض ديتاساد وأي تجديد لاحق لها والمتعلق بالخدمات المقدمة من قبل الطرفين ("العرض")؛ (3) اتفاقية مستوى الخدمة ("SLA") للخدمات المحددة؛ و (4) مصفوفة RACI التي تم تنفيذها من قبل كلا الطرفين؛ تكون جميع التعديلات على هذه الوثائق على النحو المتفق عليه بين الأطراف كتاباً من قبل ممثليهم المفوضين بعد تاريخ السريان، ويجب أن يتضمن أي أمر شراء أو أمر عمل تم دمجه في، أو يشكل جزءاً من هذه الاتفاقية.
"Software" means any program, tool, and other operating information used by a physical computer or cloud platform and provided by a software licensor/provider under the	"البرمجيات" تعني أي برنامج، أداة، ومعلومات التشغيل الأخرى التي يستخدمها جهاز كمبيوتر فعلي أو منصة سحابية، ويتم توفيرها من قبل

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


Agreement for the usage of DETASAD or CUSTOMER or both.	مرخص / موفر برامج، بموجب الاتفاقية لاستخدام ديتاساد أو العميل أو كليهما.
<p>"Data" has the meaning as defined by CST /SAMA / Saudi Authority for Data and Artificial Intelligence (SDAIA)or any other governmental entities in their regulations, including but not limited to any data relating to DETASAD's or CUSTOMER's business activities, business information or financial affairs, and such data can include, for example, the DETASAD's and CUSTOMER's prices, data on its personnel, product or CUSTOMER lists, its financial, audit and security data, and its business and product development data, even if such data or other information are in the public domain.</p>	<p>"البيانات" وفق الموضح في لوائح وأنظمة هيئة الاتصالات والفضاء والتقنية /ساما/ الهيئة السعودية للبيانات والذكاء الاصطناعي / وأي جهات حكومية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي بيانات تتعلق بأنشطة ديتاساد أو العميل التجارية أو معلومات العمل أو الشؤون المالية الخاصة بهما. وقد تشمل هذه البيانات، على سبيل المثال، أسعار ديتاساد والعميل، والبيانات المتعلقة بموظفيهما أو قوائم منتجاتهما أو قوائم العملاء الخاصة بهما، وبيانات التدقيق والأمان، وبيانات تطوير المنتجات والأعمال، حتى لو كانت هذه البيانات أو غيرها من المعلومات معروفة للعامة.</p>
<p>"Services" and/or "Deliverables" means the services, works, and/or products as offered in the Proposal and/or as accepted/ordered by the CUSTOMER and therefore agreed between the Parties to be provided by DETASAD to the CUSTOMER in accordance with the Agreement.</p>	<p>"الخدمات و/ أو الخدمات القابلة للتسليم" تعني الخدمات، الأعمال، و/أو المنتجات التي ترد في العرض و/أو على نحو قبول/طلب من العميل وبالتالي يتم الاتفاق عليها بين الأطراف والتي ستقدمها ديتاساد إلى العميل وفقاً للاتفاقية.</p>
<p>"Control" shall mean the direct or indirect ownership of more than fifty per cent (50%) of the voting shares or similar right of ownership in an Affiliate or the legal power to direct or cause the direction of the general management and policies of an Affiliate whether through the ownership of voting shares by contract or otherwise, and "Controls" and "Controlled" shall be interpreted accordingly.</p>	<p>"السيطرة" وتعني الملكية المباشرة أو غير المباشرة لأكثر من خمسين في المائة (50٪) من أسهم التصويت أو حق مماثل في الملكية في شركة تابعة، أو السلطة القانونية لتوجيه أو التسبب في توجيه الإدارة العامة وسياسات أي من الشركات التابعة سواء من خلال ملكية أسهم التصويت، بموجب العقد أو غير ذلك، وتفسر الكلمات "يسيطر" و "مسيطر عليه" وفقاً لذلك.</p>
<p>"Person" shall mean any individual, corporation, company, voluntary association, partnership, joint venture, limited liability company, trust, unincorporated association or government (or any agency, instrumentality or political subdivision thereof).</p>	<p>"الشخص" يعني أي فرد أو شركة أو مؤسسة أو جمعية تطوعية أو شراكة أو مشروع مشترك أو شركة ذات مسؤولية محدودة أو صندوق ائتمان أو جمعية غير مدرجة أو حكومة (أو أي وكالة أو جهاز حكومي أو قسم فرعي سياسي).</p>
<p>"Affiliate" means in relation to any Person, any other party directly or indirectly controlling or controlled by or under direct or indirect common control with such specified Person.</p>	<p>"الشركة التابعة" وتعني فيما يتعلق بأي طرف، أي شركة تابعة يسيطر عليها أحد الطرفين وأي شركة تابعة تسيطر عليها أي شركة أم تابعة لأحد الطرفين.</p>
<p>"Applicable Law" means all applicable laws, statutes, orders, rules, provisions, regulations, directives and guidelines that have legal effect, whether local, national, international or otherwise, existing from time to time, including but not limited to all governmental or semi-governmental rules, requirements, standards and guidelines and Policies issued in Saudi Arabia by governmental bodies including but not limited to, Communications, Space & Technology Commission (CST) Saudi Central Bank (SAMA), Capital Market Authority (CMA), Ministry of Communications and Information (MCIT), National Cybersecurity Authority (NCA), Saudi Data and AI Authority (SDAIA), as well as any Personal and other Data Protection laws and</p>	<p>"القانون الواجب التطبيق" يعني جميع القوانين والتشريعات والأوامر والقواعد والأحكام واللوائح والتوجيهات والإرشادات المعمول بها والتي لها أثر قانوني، سواء كانت محلية أو وطنية أو دولية أو غير ذلك، تكون سارية من وقت لآخر، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر جميع القواعد، والمتطلبات، والمعايير، والمبادئ التوجيهية الصادرة عن الجهات الحكومية وشبه الحكومية، وعلى سبيل المثال لا الحصر، هيئة الاتصالات والفضاء والتقنية، البنك المركزي (ساما)، هيئة السوق المالية، وزارة الاتصالات وتقنية المعلومات، الهيئة الوطنية للأمن السيبراني، الهيئة السعودية للبيانات والذكاء الاصطناعي، بالإضافة إلى أي قوانين ولوائح لحماية البيانات الشخصية بما في ذلك اللائحة العامة لحماية البيانات في الاتحاد الأوروبي ولوائح حماية البيانات في المملكة العربية السعودية، وأي لوائح أخرى تنطبق على العميل وديتاساد وعمالتهما.</p>

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


regulations including EU GDPR and Saudi Arabian Protection Regulations, and any other country regulation as applicable for CUSTOMER and DETASAD and their clients.	
<p>"Content" has the meaning as defined by CST /SAMA and any other governmental entities in their regulations, including but not limited to any software, text, files, audio, video, images, graphics, animations, illustrations, information, personal, business, or other data of CUSTOMER, in any format.</p>	<p>"المحتوى" وفق الموضح في اللوائح والأنظمة لهيئة الاتصالات والفضاء والتقنية/ ساما / وأي جهات حكومية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي برامج أو نصوص أو ملفات أو تسجيلات صوتية أو فيديو أو صور أو رسومات أو رسوم متحركة أو إيضاحات أو معلومات أو بيانات شخصية أو تجارية أو غيرها من بيانات العميل وبأي صيغة كانت.</p>
<p>"Infringing Content" shall mean CUSTOMER Content or Third-Party Content that infringes a Person's intellectual property rights.</p>	<p>"المحتوى المخالف" يعني محتوى العميل أو محتوى الطرف الثالث الذي ينتهك حقوق الملكية الفكرية لشخص آخر.</p>
<p>"Unlawful Content" shall mean CUSTOMER Content or Third-Party Content that is unlawful under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>"المحتوى غير القانوني" يعني محتوى العميل أو محتوى الطرف الثالث الذي يعتبر غير قانوني وفقاً لقوانين المملكة العربية السعودية.</p>
<p>"Technical Information" means any information generated by or for DETASAD concerning CUSTOMER's identification by reference to an identification number (or to one or more factors), activity log, billing, usage volume, statistics or other specific information associated with CUSTOMER's use/utilization of the Services offered by DETASAD.</p>	<p>"المعلومات الفنية" تعني أي معلومات تم إنشاؤها بواسطة ديتاساد أو فيما يتعلق بتحديد هوية العميل بالرجوع إلى رقم التعريف (أو إلى واحد أو أكثر من العوامل) أو سجل النشاط أو إعداد الفواتير أو حجم الاستخدام أو الإحصاءات أو غيرها من المعلومات المحددة المرتبطة باستخدام / استعمال العميل للخدمات التي تقدمها ديتاساد.</p>
<p>"Cloud System" shall mean an electronic information system comprising hardware, software and networking elements that are owned, controlled, operated, leased, or otherwise relied on by either Party to supply Services to the CUSTOMER, if applicable. A Cloud System may comprise one or more datacenters, among other elements.</p>	<p>"النظام السحابي" يقصد به نظام معلومات إلكتروني يشتمل على مكونات الأجهزة والبرمجيات والشبكات التي تملكها ديتاساد أو تتحكم فيها أو تشغيلها أو تستأجرها أو تعتمد عليها بطريقة أخرى أي من الأطراف كمزود خدمة لتزويد عميلها (وقد يشتمل النظام السحابي على واحد أو أكثر من مراكز البيانات، من بين عناصر أخرى).</p>
<p>"NCA" the National Cybersecurity Authority.</p>	<p>"إن.سي.أي" الهيئة الوطنية للأمن السيبراني</p>
<p>"CUSTOMER portal" means the online system to manage incidents, service requests and billing including utilization and credit management.</p>	<p>"بوابة العميل" نظام عبر الإنترنت لإدارة الحوادث وطلبات الخدمة والفواتير بما في ذلك الاستخدام وإدارة الرصيد.</p>
<p>"Effective Date" The date of the service activation request.</p>	<p>"تاريخ السريان" اعتباراً من تاريخ طلب العميل تفعيل الخدمة.</p>
<p>"SAMA" shall mean the Saudi Central Bank.</p>	<p>"ساما" تعني البنك المركزي السعودي.</p>
<p>"DETASAD Marketplace" means the online store that offers products\Software or services either developed or designed by DETASAD or its partners.</p>	<p>"متجر ديتاساد" هو متجر إلكتروني يقدم خدمات ومنتجات/برمجيات مطورة أو مصممة من قبل ديتاساد مباشرة أو من شركائها.</p>
<p>"Third-Party Content" shall mean any Content, in electronic form, obtained or derived from any person other than the DETASAD or CUSTOMER and made available to the CUSTOMER through, or in conjunction with, the CUSTOMER's use of the Services. Such Content can include, without limitation, data, information, software, documents, images, audio, or video.</p>	<p>"محتوى الطرف الثالث" يعني أي محتوى، في شكل إلكتروني، يتم الحصول عليه من أي شخص آخر غير ديتاساد أو العميل وإتاحته للعميل من خلال أو بالاتفاق مع استخدام العميل للخدمات. وقد يشمل هذا المحتوى، على سبيل المثال لا الحصر، البيانات أو المعلومات أو البرامج أو المستندات أو الصور أو التسجيلات الصوتية أو الفيديو.</p>
<p>"Business Day" means a day (other than a Friday or Saturday) on which banks are generally open in</p>	<p>"يوم العمل" ويقصد به أي يوم (عدا يوم الجمعة أو السبت) تكون فيه البنوك مفتوحة عموماً في المملكة العربية السعودية لمعاملات الأعمال المصرفية المعتادة.</p>

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


Saudi Arabia for the transaction of normal banking business.	
1.2 Interpretation	2-1 التفسير
The Agreement, unless the context otherwise requires:	في هذه الاتفاقية، ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك:
A) Where a word or expression is defined, cognate words and expressions shall be construed; accordingly,	أ) عندما يتم تعريف كلمة أو تعبير، يتم تفسير الكلمات والعبارات المشابهة بناءً على ذلك؛
B) The singular includes the plural and vice versa;	ب) يشمل المفرد الجمع، والعكس صحيح أيضاً؛
C) Any one gender includes the other:	ج) يشمل أي جنس الجنس الآخر؛
D) Reference to a Party is to a Party to the Agreement, its successors and permitted assigns;	د) تشمل الإشارة إلى طرف ما في الاتفاقية الطرف بهذه الاتفاقية وخلفه القانوني والمتنازل إليهم قانوناً؛
E) All headings and sub-headings are for convenience of reference only and shall not be used in the interpretation or construction of the Agreement;	هـ) جميع عناوين الفقرات الأساسية والعناوين الفرعية عبارة عن عناوين استرشادية فقط ولا يجوز استخدامها في تحرير أو تفسير الاتفاقية؛
F) In the event of any conflict or inconsistency between any provision contained in the MTC, any specific Proposal, any specific SLA, or any purchase or work order, such conflict or inconsistency shall be resolved in accordance with the following descending order of precedence (from high priority to low priority), unless such provision specifically calls out a different priority:	و) في حالة وجود أي تعارض أو عدم تناسق بين أي حكم وارد في الأحكام والشروط الرئيسية أو العرض أو أي اتفاقية مستوى خدمة محددة أو أي أحكام وشروط خاصة لبعض الخدمات أو أمر شراء أو عمل، يتم حل الخلاف أو عدم الاتساق وفقاً للترتيب التنازلي التالي (من أولوية عالية إلى أولوية منخفضة) ما لم تحدد هذه الأحكام أو الشروط الخاصة أولوية أخرى:
1)The MTC. 2)The Proposal. 3) The RACI Matrix 4) The SLA for the specific services. 5) Any purchase or work order issued by the CUSTOMER to DETASAD; however, any additional or special terms and conditions contained therein shall not apply or be binding upon DETASAD unless expressly agreed in writing by both Parties.	1) اتفاقية الأحكام والشروط الرئيسية؛ 2) العرض؛ 3) مصفوفة RACI؛ 4) اتفاقية مستوى الخدمة للخدمات المحددة؛ 5) أي أمر شراء أو عمل أصدره العميل إلى ديتاساد، على أن لا تسري أو تُعتد أي شروط أو أحكام إضافية أو خاصة واردة في أمر الشراء الصادر من العميل، ما لم يتم الاتفاق عليها كتابةً بين الطرفين.
And as a general principle each more specific provision shall prevail over a general provision, and an existing provision on a matter shall have preference over a non-existing provision on such matter.	وكمبدأ عام يسود كل حكم خاص على الحكم العام، ويكون لأي حكم قائم بشأن مسألة ما الأفضلية على حكم غير موجود بشأن هذه المسألة.
2 Parties' Obligations and Responsibilities	2 التزامات ومسؤوليات الطرفين
2.1 DETASAD shall (i) perform any functions, responsibilities, and obligations that the Proposal, the specific SLA and the Agreement require DETASAD to perform in compliance with all Applicable Laws, and (ii) provide the CUSTOMER and/or their engaged suppliers' access to the relevant DETASAD facilities to execute works, which are reasonably necessary or incidental to obtain the Services from DETASAD.	2-1 يجب على ديتاساد (1) أداء جميع المهام والمسؤوليات والالتزامات التي يوجبها كل من العرض، واتفاقية مستوى الخدمة المحددة، وهذه الاتفاقية، وذلك بما يتوافق مع جميع القوانين والأنظمة المعمول بها، و(2) تمكين العميل و/أو مورديه المتعاقدين معه من الوصول إلى المرافق ذات الصلة التابعة لديتاساد، وذلك بالقدر الذي يكون ضرورياً أو مرتبطاً بشكل معقول لتنفيذ الأعمال أو للحصول على الخدمات من ديتاساد.
2.2 CUSTOMER shall (i) comply with all Applicable Laws with regard to, obtaining and maintaining all required registrations, approval and licenses, which may be required in its business for the access, receipt and/or usage of the Services as provided by DETASAD; and (ii) make the payments for the Services in accordance with the Agreement.	2-2 يجب على العميل (1) الامتثال لجميع القوانين المعمول بها فيما يتعلق بالحصول على جميع التسجيلات والموافقة والتراخيص المطلوبة والتي قد تكون مطلوبة في أعماله للوصول إلى الخدمات و / أو استلامها و / أو استخدامها، على النحو الذي توردته ديتاساد، و(2) سداد المدفوعات مقابل الخدمات وفقاً للاتفاقية.

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


2-3 The CUSTOMER shall, upon request by the National Cybersecurity Authority (NCA), promptly provide DETASAD with all documents, records, and information reasonably necessary relating to any cybersecurity incident in which the CUSTOMER is involved.	3-2 يجب على العميل ، عند طلب الهيئة الوطنية للأمن السيبراني، تقديم جميع المستندات والسجلات والمعلومات المتعلقة بأي حادث أمني سيبراني يكون العميل طرفاً فيه لدى ديتاساد بشكل فوري.
2.4 DETASAD shall obtain the prior approval of CUSTOMER (and SAMA if the CUSTOMER is regulated by SAMA) before subcontracting any portion of the Services to one subcontractor, which approval shall not be unreasonably withheld or delayed; provided however that any subcontractor described/identified in the Proposal shall be deemed to have been approved by the CUSTOMER as it is part of DETASAD's standard subcontractor or vendor for its Services offering.	4-2 يجب على ديتاساد الحصول على موافقة مسبقة من العميل (ومن ساما إذا كان العميل خاضعاً لتنظيم ساما) قبل التعاقد من الباطن لأي جزء من الخدمات مع أي مقاول فرعي، على ألا يتم حجب هذه الموافقة أو تأخيرها بشكل غير معقول؛ مع ذلك، يعتبر أي مقاول فرعي مذكور أو محدد في العرض موافقاً عليه من قبل العميل، لأنه جزء من مقاول أو مورد ديتاساد القياسي لتقديم خدماته.
3 Warranties	3 الضمانات
3.1 Each Party warrants and confirms to the other Party that:	3-1 يضمن ويصادق كل طرف للطرف الآخر على ما يلي:
A) It and each of its Affiliates is validly incorporated and duly registered under Applicable Law, and has the power to conduct its business as conducted at the Effective Date;	أ) أنه تم تأسيسه وتسجيله بشكل قانوني صحيح، وكذلك جميع شركاته التابعة، وأنه لديه القدرة على إدارة أعماله وفقاً لما هو منصوص عليه اعتباراً من تاريخ السريان؛
B) This Agreement is considered valid and binding with respect to the Services provided in the Proposal;	ب) تعتبر هذه الاتفاقية صحيحة وملزمة بالنسبة للخدمات التي تم قبولها أو طلبها وفقاً للعرض؛
C) It has the power, capacity and authority, and all necessary licenses, permits and consents to enter and perform its obligations under the Agreement;	ج) أن لديه السلطة والقدرة والصلاحيات، إضافةً إلى جميع التراخيص والتصاريح والموافقات اللازمة للوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية وتنفيذها.
D) It has all required registrations, approvals and licenses as per Applicable Law, which may be required in its business for the (i) provision of the Services or (ii) the access to, receipt of and/or usage of the Services as applicable; and	د) أن لديه جميع التسجيلات والموافقة والتراخيص المطلوبة وفقاً للقانون المعمول به، والتي قد تكون مطلوبة في أعماله من أجل (1) توفير الخدمات أو (2) الوصول إلى الخدمات و / أو استلامها و / أو استخدامها حسب الحاجة؛ و
E) Its obligations in the Agreement do not violate the terms of any other agreement, undertaking, judgment or court order that binds it.	و) لا تنتهك التزاماته المنصوص عليها في الاتفاقية شروط أي اتفاق آخر أو تعهد أو حكم أو أمر قضائي ملزم له.
3.2 DETASAD Warrants:	3-2 ضمانات ديتاساد:
A) to provide the Services in connection with the Agreement and the Proposal in a professional and workmanlike manner in accordance with best industry practices for the certain Service by appropriately experienced, qualified and trained professional personnel with all due skill, care and diligence;	أ) تقديم الخدمات المتعلقة بالاتفاقية والعرض بطريقة مهنية ومتقنة، وفق أفضل الممارسات الصناعية للخدمة المعنية، باستخدام كوادر مهنية مناسبة ذات خبرة ومؤهلات وتدريب كافٍ، وبكامل المهارة والعناية والاجتهاد المطلوبين.
B) To DETASAD's knowledge, the Software used by DETASAD to provide the Services does not include malicious code for the purpose of damaging or corrupting the Software.	ب) وفقاً لمعرفة ديتاساد، لا يتضمن البرنامج الذي تستخدمه ديتاساد لتوفير الخدمات، تعليمات برمجية ضارة لغرض إتلاف البرمجيات أو العبث بها.

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


3.3	Each of the warranties in this Agreement shall be construed independently of the others and shall apply during the term of the Agreement. Either Party shall promptly notify the other Party of all details of any actual or threatened event or occurrence, including change of control or adverse developments in its financial condition or performance, that could materially affect such Party's ability to provide or to receive and utilize the Services or to perform any of its obligations under the Agreement.	3-3 يتم تفسير كل ضمان وارد في هذه الاتفاقية بشكل مستقل عن الضمانات الأخرى، ويكون ساريًا طوال مدة الاتفاقية، ويجب على أي طرف إخطار الطرف الآخر فورًا بجميع تفاصيل أي حدث أو واقعة فعلية أو متوقعة، بما في ذلك تغيير السيطرة أو التطورات السلبية في حالته المالية أو أدائه، والتي قد تؤثر جوهريًا على قدرة هذا الطرف على تقديم الخدمات أو استلامها واستخدامها، أو على أداء أي من التزاماته بموجب الاتفاقية.
4	Use of Services	4 استخدام الخدمات
4.1	CUSTOMER agrees to use and/or access the Services only in accordance with the Agreement and the Proposal, and only to the extent permitted by Applicable Law.	1-4 وافق العميل على استخدام و/أو الوصول إلى الخدمات فقط وفقًا للاتفاقية والعرض، وفقط بالقدر المسموح به بموجب القوانين المعمول بها.
5	Suspension for Compliance with Laws and Government Authorities	5 تعليق الخدمات بسبب الامتثال للقوانين والجهات الحكومية
	DETASAD shall have the right to suspend the Services upon at least two (2) days prior notice when DETASAD or the CUSTOMER is required to comply with Applicable Law, or any order or request from a governmental authority, law enforcement entity, or judicial body.	لديتاساد الحق في تعليق الخدمات بعد إشعار مسبق لا يقل عن يومين (2)، وذلك عندما يُطلب من ديتاساد أو العميل الامتثال للقانون الواجب التطبيق، أو لأي أمر أو طلب صادر عن جهة حكومية، أو سلطة تنفيذية، أو هيئة قضائية.
6	Access to CUSTOMER's and Data/Technical Information	6 الوصول إلى المعلومات الفنية /البيانات للعميل
6.1	Each Party reserves the right to take any necessary measures to enforce or verify compliance with any provision of Applicable Laws or any order issued by any competent authority in the Kingdom of Saudi Arabia. DETASAD shall have the right to access, hold, and retain the CUSTOMER's Technical Information to the extent necessary for invoicing purposes	1-6 يحتفظ كل طرف بالحق في اتخاذ الإجراءات اللازمة لفرض الامتثال لأي حكم من أحكام القوانين المعمول بها أو أي أمر صادر عن أي سلطة مختصة في المملكة العربية السعودية. ويحق لـ ديتاساد الوصول إلى المعلومات الفنية للعميل والاحتفاظ بها بالقدر اللازم لأغراض فواتير العميل.
6.2	The Parties acknowledge and agree to comply with all Applicable Laws. Neither DETASAD nor the CUSTOMER shall have any liability to each other or to any third party for any actions taken in order to fulfill obligations required by any competent authority in the Kingdom of Saudi Arabia.	2-6 يقر الطرفان ويوافقان على الامتثال لجميع القوانين واللوائح المعمول بها. ولا تتحمل ديتاساد أو العميل أي مسؤولية تجاه بعضهما البعض أو تجاه أي طرف ثالث عن أي أفعال يتم اتخاذها للوفاء بالالتزامات المطلوبة من أي جهة مختصة في المملكة العربية السعودية.
6.3	DETASAD is committed to notify the CUSTOMER of any transfer, storage or processing of his content that takes place outside the Kingdom.	3-6 تلتزم ديتاساد بإخطار العميل عن أي عملية نقل أو تخزين أو معالجة للمحتوى الخاص به تتم خارج المملكة.
6.4	DETASAD has the right, under the written guidance of the Commission or any competent authority in the Kingdom, to remove or block the linfringing Content.	4-6 يحق لـ ديتاساد عند استلام توجيه كتابي من الهيئة أو أي جهة صاحبة اختصاص بالمملكة، أن تقوم بإزالة أو حجب المحتوى المخالف للعميل.
6.5	DETASAD has the right, without obtaining the consent of the CUSTOMER, to inform the Authority, or any competent authority, of the presence of any Illegal Content in the system that may constitute a violation of the laws and regulations of the Kingdom.	5-6 يحق لـ ديتاساد ودون الحصول على موافقة العميل أن تبلغ الهيئة، أو أي جهة مختصة، عن وجود أي محتوى غير قانوني في النظام ويمكن أن يشكل مخالفة لأنظمة وتشريعات المملكة.

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


6.6	DETASAD shall have the right to provide CST with any report or information requested by it for the purpose of complying with the relevant laws and regulations.	6-6 يحق لـ ديتاساد تزويد هيئة الاتصالات بأي تقرير أو معلومات تطلبها لأغراض الامتثال إلى الأنظمة واللوائح ذات العلاقة.
7	Domain Ownership	7 ملكية المجال (الدومين)
	CUSTOMER or its Affiliates must own or be licensed to use any domain name that CUSTOMER uses in conjunction with any of the Services except if stipulated as DETASAD Deliverable.	يجب أن يمتلك العميل أو الشركات التابعة له، أو أن يكون مرخصاً لاستخدام أي اسم مجال يستخدمه العميل بالاقتران مع أي من الخدمات ما لم ينص على أنها من الخدمات القابلة للتسليم من قبل ديتاساد.
8	Data and Content Import and Export and Access	8 استيراد وتصدير البيانات والمحتوى والوصول
8.1	CUSTOMER may import and export his Content and/or Data via internet connection, or via a physical storage media ("Media"). DETASAD shall not import or export CUSTOMER Data and/or CUSTOMER Content for any secondary purpose without written authority and approval from CUSTOMER.	1-8 يحق للعميل استيراد وتصدير محتواه و/أو بياناته عبر الإنترنت أو عبر وسائط التخزين المادية ("الوسائط")، ولا يجوز لديتاساد استخدام أو تصدير بيانات أو محتوى العميل لأي غرض آخر غير الغرض المحدد في هذه الاتفاقية، إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة وصريحة من العميل.
8.2	It is the sole responsibility of CUSTOMER to scan the Content/Data imported on its equipment/platform with no obligation, responsibility, or any liability on DETASAD.	2-8 يقع على عاتق العميل مسؤولية فحص ومسح المحتوى والبيانات المستوردة على معداته/ منصته دون أي التزام أو مسؤولية على ديتاساد.
8.3	If CUSTOMER requests DETASAD for any smart eyes or smart hand services, this request must be done in accordance with this Agreement and/or DETASAD's policies and procedures, and DETASAD excludes any liability whatsoever for the execution of smart eyes or smart hands services.	3-8 إذا طلب العميل من ديتاساد الحصول على أي من خدمات اليد الذكية أو العيون الذكية، فيجب أن يتم هذا الطلب وفقاً لهذه الاتفاقية و/أو سياسات وإجراءات ديتاساد، ولا تتحمل ديتاساد أي مسؤولية من أي نوع عن تنفيذ خدمات العيون الذكية أو الأيدي الذكية.
8.4	CUSTOMER has the right to retrieve, download or copy its Data and Content from its Equipment/platform provided that it is in compliance with all payment obligations of the Agreement. DETASAD shall (i) return all CUSTOMER Data and Content and (ii) only after written approval of CUSTOMER destroy all CUSTOMER Data and Content, upon termination or expiration of the Agreement, unless SAMA or other regulatory requirements require DETASAD to keep CUSTOMER Content and/or CUSTOMER Data. Notwithstanding the foregoing, DETASAD will comply with the Data transitioning provisions contained in and subject to Section 15.4.	4-8 يحق للعميل استرداد أو تنزيل أو نسخ بياناته ومحتواه من معداته/ منصته، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية بعد الوفاء بكامل التزاماته المالية الواردة في الاتفاقية، وعلى ديتاساد (1) إرجاع جميع بيانات العميل ومحتوياته (2) بموافقة العميل الخطية فقط؛ إتلاف جميع بيانات ومحتويات العميل عند إنهاء أو انتهاء الاتفاقية، ما لم تستوجب ساما أو المتطلبات التنظيمية الأخرى من ديتاساد الاحتفاظ بمحتوى العميل و/أو بياناته. مع مراعاة ما سبق، وتلتزم ديتاساد بأحكام نقل البيانات الواردة في البند 15-4.
8.5	The CUSTOMER shall inform DETASAD of his desire to access, verify, correct and/or delete his data on the servers within a period of not less than (30) thirty working days.	5-8 يجب على العميل إبلاغ مقدم الخدمة عن رغبته في الوصول أو/و التحقق أو/و تصحيح أو/و حذف بياناته الموجودة في الخوادم بمدة لا تقل عن (30) ثلاثين يوم عمل.
9	CUSTOMER Access to DETASAD Services, if applicable	9 وصول العميل لخدمات ديتاساد (عند الحاجة)

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


The CUSTOMER may access DETASAD services, if applicable, through secure multi-factor authentication, to ensure secure login and user identity verification, in accordance with DETASAD's approved security policies and procedures.		يحق للعميل الوصول إلى خدمات ديتاساد، إذا كان ذلك مطبقاً، عبر نظام مصادقة آمنة، وذلك لضمان حماية الدخول والتحقق من هوية المستخدم، وفقاً للسياسات والإجراءات الأمنية المعتمدة من ديتاساد.	
10 Parties' Representatives and Correspondence		10 ممثلوا ومراسلات الطرفين	
10.1	The customer shall, from the effective date of this agreement, appoint its official representative responsible for receiving the services and communicating with DETASAD on all matters related to this agreement. In the event that the customer fails to appoint a representative, all notices and communications shall be deemed valid if sent through DETASAD'S internal system or as provided in Clause 18.2 (Notices).	1-10	يجب على العميل، اعتباراً من تاريخ سريان هذه الاتفاقية، تعيين ممثله الرسمي المسؤول عن استلام الخدمات والتواصل مع ديتاساد في جميع المسائل المتعلقة بهذه الاتفاقية وفي حال عدم قيام العميل بتعيين ممثل تعتبر جميع الإخطارات والمراسلات صالحة إذا تم توجيهها عبر النظام الداخلي لدى ديتاساد أو حسب ما ورد في البند 2-18 (الإشعارات).
10.2	The Service Operations Manager, as defined in the Proposal, is the authorized representative of DETASAD and is responsible for receiving customer requests and handling all matters related to the services, except for financial matters such as waivers of financial obligations, concessions of amounts, or the provision of free services. Such financial matters must be approved in writing and signed by the Chief Executive Officer. Regarding any issues related to service performance, the points of contact and escalation procedures shall be as defined in the Escalation Matrix included in the Service Level Agreement (SLA).	2-10	يعتبر مدير عمليات الخدمات، كما هو معرف في العرض (Proposal) الممثل المخول لشركة ديتاساد، ويكون مسؤولاً عن استلام طلبات العميل ومعالجة جميع الأمور المتعلقة بالخدمات ما عدا الأمور المالية مثل الإعفاء من الالتزامات المالية، التنازل عن مبالغ، أو تقديم خدمات مجانية، يجب أن تكون موافقة عليها كتابياً وموقعة من الرئيس التنفيذي. وفيما يخص أي مسائل تتعلق بأداء الخدمة، يتم تحديد نقاط الاتصال وإجراءات التصعيد كما هو موضح في مصفوفة التصعيد (Escalation Matrix) الواردة في اتفاقية مستوى الخدمة (SLA).
11 Publicity		11 الإعلان والنشر	
11.1	Both parties shall maintain the confidentiality of, and shall not disclose, market, or publicize the terms of this Agreement to any third party, including costs, prices, and fees paid. Either the Customer or DETASAD may refer to their relationship with the other in the ordinary course of business, including during discussions with analysts, press meetings, client briefings, general marketing activities, and regulatory filings. Neither party shall issue formal press releases or similar activities referencing the other party without prior written consent. The obligations of both parties under this clause shall remain in effect for three (3) years following the suspension or termination of this Agreement.	1-11	يجب على الطرفين الحفاظ على السرية وعدم الإفصاح أو التسويق أو الإعلان عن شروط هذه الاتفاقية لأي طرف ثالث، بما في ذلك التكاليف والأسعار والرسوم المدفوعة. ويجوز لكل من العميل وديتاساد الإشارة إلى علاقتهما ببعضهما البعض في سياق الأعمال المعتادة، بما في ذلك أثناء المناقشات مع المحللين، الاجتماعات مع الصحافة، إحاطات العملاء، أنشطة التسويق العامة، والإيداعات التنظيمية. ولا يجوز لأي من الطرفين إصدار بيانات صحفية رسمية أو أنشطة مماثلة تشير إلى الطرف الآخر دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر. وتظل التزامات الطرفين بموجب هذا البند سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات من تاريخ تعليق الاتفاقية أو انتهاء صلاحيتها.
11.2	The parties agree on the following 1. Conduct business in accordance with DETASAD's Code of Conduct, and at all times positively reflect the products and/or services, reputation, and goodwill of the other party;	2-11	اتفق الطرفان على ما يلي: 1. ممارسة الأعمال التجارية وفقاً لقواعد السلوك الخاصة بشركة ديتاساد، وأن تعكس في جميع الأوقات بشكل إيجابي المنتجات و/أو الخدمات، والسمعة الطيبة وحسن النية وسمعة الطرف الآخر؛

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


<p>2. Avoid any deceptive, misleading, or unethical practices that may harm or potentially harm the other party, its products and/or services, or the public, including, without limitation, disparaging the other party;</p> <p>3. Refrain from making any false or misleading statements regarding the other party or its products and/or services;</p> <p>4. Not publish, use, or cooperate in the publication or use of any misleading or deceptive advertising materials;</p> <p>5. Not make any representations or warranties to customers or merchants regarding the specifications, features, or capabilities of products and/or services that are inconsistent with the materials provided or distributed by Detasad, including all warranties and disclaimers set forth in this Agreement, if any.</p>	<p>2. تجنب أي ممارسات خادعة، مضللة، أو غير أخلاقية قد تضر بالطرف الآخر أو قد تكون ضارة به مستقبلاً، أو بمنتجاته و/أو خدماته، أو بالجمهور، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التقليل من مكانة الطرف الآخر؛</p> <p>3. عدم تقديم أي إقرارات زائفة أو مضللة فيما يخص الطرف الآخر أو منتجاته و/أو خدماته؛</p> <p>4. عدم نشر أو استخدام أو التعاون في نشر أو استخدام أي مواد إعلانية مضللة أو خادعة؛</p> <p>5. عدم تقديم أي تعهدات أو ضمانات للعملاء أو التجار بشأن مواصفات أو ميزات أو قدرات المنتجات و/أو الخدمات التي لا تتوافق مع المواد التي توزعها ديتاساد، بما في ذلك جميع الضمانات وإخلاءات المسؤولية الواردة في هذه الاتفاقية، إن وجدت.</p>
<p>12 Confidentiality and Non-Disclosure of Information</p>	<p>12 سرية المعلومات وعدم الإفصاح عنها</p>
<p>12.1 The Parties agree that Information provided under this Agreement will be held, maintained, and treated with the strictest confidence and each Party will use at least the same degree of care to protect such Information that it uses to protect its own confidential information, but in no event less than reasonable care. The receiving Party may use Information of the other Party only for the purposes of exercising its rights and fulfilling its obligations under this Agreement. Information may be disclosed only to Affiliates and employees with a need to know, and to its auditors and legal counsel, provided in each case they are under a written obligation or legal duty to keep such information confidential using standards of confidentiality not less restrictive than those required by this Agreement. "Information" shall mean, with respect to the disclosing Party in question, the confidential, proprietary or non-public information and technology (whether furnished before or after the date hereof and whether written or electronic form) including but not limited to any and all formulae, specifications, prototypes, designs, equipment, samples, analyses, computer programs, trade secrets, methods, techniques, processes, prices, marketing and customer information, tender documents, contracts, projections and any other data or information, as well as improvements and know-how related thereto, picture or video footage of any of the above or of DETASAD owned or rented premises furnished or disclosed by either Party to the other during the Term that is either marked confidential or, by the nature of the information or the circumstances surrounding its disclosure, would reasonably be considered confidential. Information does not include information that:</p>	<p>12-1 يجب على الطرفين الاحتفاظ بالمعلومات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية ومعاملتها بسرية تامة وأن على كل طرف أن يبذل نفس الدرجة من العناية لحماية هذه المعلومات التي يستخدمها لحماية معلوماته السرية الخاصة على الأقل، والتي يجب ألا تقل في أي حال من الأحوال عن الرعاية المعقولة. ولا يجوز للطرف المتلقي استخدام معلومات الطرف الآخر إلا لأغراض ممارسة حقوقه والوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية، ولا يجوز الإفصاح عن المعلومات إلا للشركات التابعة والموظفين الذين يحتاجون إلى معرفتها، أو إلى مراجعي الحسابات والمستشارين القانونيين، شريطة أن يكونوا في كل حالة ملزمين بالتزام خطي أو واجب قانوني بالحفاظ على سرية هذه المعلومات باستخدام معايير السرية التي لا تقل تقييداً عن تلك التي تتطلبها هذه الاتفاقية، وتعني "المعلومات" فيما يتعلق بالطرف المكلف بالإفصاح، المعلومات والتقنيات السرية المملوكة أو غير العامة (سواء تم تقديمها قبل أو بعد تاريخ هذه الاتفاقية وسواء كانت بصيغة مكتوبة أو إلكترونية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي وجميع الصبغ والمواصفات والنماذج الأولية والتصميمات والمعدات والعينات والتحليلات وبرامج الكمبيوتر، والأسرار التجارية، والأساليب، والتقنيات، والعمليات، والأسعار، ومعلومات التسويق والعملاء، ووثائق العطاء، والعقود، والتوقعات وأي بيانات أو معلومات أخرى، بالإضافة إلى التحسينات والمعرفة المرتبطة بها، أو الصور أو لقطات الفيديو لأي من مما ورد أعلاه أو من المباني المملوكة أو المستأجرة لشركة ديتاساد التي تم تزويدها أو الكشف عنها من قبل أي من الطرفين للطرف الآخر خلال المدة والتي تعتبر إما سرية أو بحكم طبيعة المعلومات أو الظروف المحيطة بالكشف عنها، تعتبر سرية بشكل معقول. ولا تشمل المعلومات التي:</p>

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


A) Is or later becomes publicly available without breach of this Agreement, or is disclosed by the disclosing Party without obligation of confidentiality;	(أ) تكون متاحة أو تصبح فيما بعد متاحة للعامة دون خرق لهذه الإتفاقية، أو يتم الكشف عنها من قبل الطرف المُفصح دون التزام بالسرية؛
B) Is independently developed by the recipient without use of the Information; or	(ب) تم تطويرها بشكل مستقل من قبل المتلقي دون استخدام المعلومات؛ أو
C) Becomes lawfully known or available to the recipient without restriction from a source having the lawful right to disclose the information.	(ج) أصبحت معروفة قانوناً أو متاحة للمتلقي دون قيود من مصدر يتمتع بالحق القانوني في الكشف عن المعلومات.
D) The Parties' non-disclosure obligations under the Agreement shall survive the suspension, expiration or termination of the Agreement and remain in force for Five (5) years from effective date of such suspension, expiration or termination.	(د) تظل التزامات الأطراف المتعلقة بعدم الإفصاح بموجب الإتفاقية سارية المفعول بعد تعليق أو انتهاء أو إنهاء الإتفاقية وتبقى سارية لمدة خمسة (5) سنوات من تاريخ نفاذ هذا التعليق أو الانتهاء أو الإنهاء.
12.2 This clause shall not apply with regard to Information which the receiving Party is compelled by a court having jurisdiction or government action pursuant to Applicable Law to disclose, provided. However, the receiving Party shall give to the disclosing Party prompt notice, but not later than 24 hours of occurrence, so that the disclosing Party may seek a protective order or other appropriate remedy and the receiving Party shall reasonably cooperate with the disclosing Party at the disclosing Party's expense in such actions. Further provided that in the event that such protective order or other remedy is not obtained, the receiving Party shall furnish only that portion of the Information which is legally required, and shall exercise all reasonable efforts required to obtain confidentiality for such information.	12-2 ولا ينطبق هذا البند فيما يتعلق بالمعلومات التي يكون الطرف المتلقي مضطراً من قبل محكمة لها ولاية قضائية أو إجراء حكومي وفقاً للقانون المعمول به للكشف عنها، لكن يشترط أن يقوم الطرف المتلقي بإرسال إشعار فوريّ إلى الطرف الآخر في موعد لا يتجاوز 24 ساعة من ذلك الحدث، بحيث يتمكن الطرف المُفصح من أن يطلب أمراً وقائياً أو أي وسيلة انتصاف أخرى مناسبة ويتعين على الطرف المتلقي أن يتعاون بشكل معقول مع الطرف المفصح على نفقة الطرف المفصح في مثل هذه الإجراءات، وفي حالة عدم الحصول على أمر الحماية هذا أو غيره من وسائل الانتصاف يشترط ألا يقدم الطرف المتلقي إلا هذا الجزء من المعلومات المطلوبة قانوناً، ويجب على الطرف المتلقي بذل كل الجهود المعقولة اللازمة للحصول على سرية مثل هذه المعلومات.
13 Trademarks, Software, Intellectual Property	13 العلامات التجارية، والبرمجيات، والملكية الفكرية
Each Party retains all right, title and interest in and to its respective trademarks, trade secrets, inventions, copyrights, and other intellectual property.	يحتفظ كل طرف بجميع الحقوق والملكية والمزايا والعلامات التجارية والأسرار التجارية والاختراعات وحقوق التأليف والنشر، والملكية الفكرية الأخرى الخاصة به.
13.1 Trademarks	1-13 العلامات التجارية
13.1.1 DETASAD, the DETASAD logo, and any other DETASAD or product or service logos, trademarks, service marks, graphics, and logos used in connection with the products and services of DETASAD are trademarks or registered trademarks of DETASAD in the Kingdom of Saudi Arabia and/or other countries ("DETASAD Trademarks"). Other trademarks, service marks, graphics, and logos used in connection with the Services may be the trademarks of their respective owners. CUSTOMER is granted no right or license in any of the aforesaid trademarks, and CUSTOMER further agrees that it shall not remove, obscure, or alter any proprietary logo (including trademark and copyright notices) that may be affixed to or contained within the Services.	1-1-13 اسم وشعار وعلامة وأي شعارات خاصة بمنتجات أو خدمات ديتاساد وجميع العلامات التجارية وعلامات الخدمة والرسومات والشعارات المستخدمة فيما يتعلق بمنتجات وخدمات ديتاساد هي علامات تجارية أو علامات تجارية مسجلة لشركة ديتاساد في المملكة العربية السعودية و / أو دول أخرى ("العلامات التجارية لديتاساد"). أما العلامات التجارية الأخرى وعلامات الخدمة والرسومات والشعارات المستخدمة فيما يتعلق بالخدمات فقد تكون علامات تجارية لملكيها المعنيين، ولا يُمنح العميل أي حق أو ترخيص في أي من العلامات التجارية المذكورة أعلاه ، ويوافق العميل كذلك على أنه لا يجوز له إزالة أو إخفاء أو تغيير أي شعار ملكية فكرية (بما في ذلك شعارات العلامات التجارية وحقوق النشر) التي قد يتم إلصاقها أو تضمينها في الخدمات.
13.1.2 CUSTOMER, the CUSTOMER logo, and any other CUSTOMER or product or service logos, trademarks, service marks, graphics, and logos used in connection with the	1-2-13 اسم وشعار وعلامة وأي شعارات خاصة بمنتجات أو خدمات العميل وجميع العلامات التجارية وعلامات الخدمة والرسومات والشعارات المستخدمة فيما يتعلق بمنتجات وخدمات العميل هي

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


products and services of CUSTOMER are trademarks or registered trademarks of CUSTOMER in the Kingdom of Saudi Arabia and/or other countries ("CUSTOMER Trademarks"). Other trademarks, service marks, graphics, and logos used in connection with the Services may be the trademarks of their respective owners. DETASAD is granted no right or license in any of the aforesaid trademarks, and DETASAD further agrees that it shall not remove, obscure, or alter any proprietary logo (including trademark and copyright notices) that may be affixed to or contained within the Services.	علامات تجارية أو علامات تجارية مسجلة للعميل في المملكة العربية السعودية و / أو دول أخرى ("العلامات التجارية للعميل"). أما العلامات التجارية الأخرى وعلامات الخدمة والرسومات والشعارات المستخدمة فيما يتعلق بالخدمات فقد تكون علامات تجارية لمالكها المعنيين. ولا تمنح ديتاساد أي حق أو ترخيص في أي من العلامات التجارية المذكورة أعلاه ، وتوافق ديتاساد كذلك على أنه لا يجوز لها إزالة أو إخفاء أو تغيير أي من شعارات الملكية (بما في ذلك شعارات العلامات التجارية وحقوق النشر) التي قد يتم إلصاقها أو تضمينها في الخدمات.
13.2 Software, Intellectual Property	13-2 البرمجيات والملكية الفكرية
13-2-1 Both Parties agree that the Software regarding the Service or on the platform contains proprietary and confidential information that is protected by applicable intellectual property and other laws, including but not limited to copyright, and both Parties agree to comply with all applicable intellectual property rights regarding the Software and the licensing and usage conditions for the Software. In case any intellectual property is developed by DETASAD during the performance and within and on DETASAD's scope of the Services, it shall belong to DETASAD, and any intellectual property developed by CUSTOMER during the use of the Service and in their individual setups and configurations within the Services, Data and Content shall belong to CUSTOMER. All IP and Software owned by the Parties prior or on the date of this Agreement shall remain with that Party and any further development on that Party's IP and Software during the Agreement by the party on its IP and Software shall vest with that respective Party.	13-2-1 اتفق الطرفان على أن البرنامج المتعلق بالخدمة أو الموجود على المنصة يحتوي على معلومات خاصة وسرية، ويحميه القانون بموجب قوانين الملكية الفكرية والقوانين الأخرى المعمول بها، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر حقوق الطبع والنشر، ويوافق الطرفان على الامتثال لجميع حقوق الملكية الفكرية المعمول بها فيما يخص البرنامج، بالإضافة إلى الالتزام بشروط الترخيص والاستخدام الخاصة به. إذا تم تطوير أي ملكية فكرية بواسطة ديتاساد أثناء تقديم الخدمة وفي نطاق خدمات ديتاساد، فإن هذه الملكية الفكرية تكون ملكاً لديتاساد، أما أي ملكية فكرية يتم تطويرها بواسطة العميل أثناء استخدام الخدمة، وفي إعداداته وتكويناته الفردية ضمن الخدمات، بما في ذلك البيانات والمحتوى، فإنها تظل ملكاً للعميل. وتظل جميع حقوق الملكية الفكرية والبرامج المملوكة لكل طرف قبل أو عند تاريخ هذه الاتفاقية ملكاً للطرف المالك، ويجب أن تعود أي تطورات إضافية على حقوق الملكية الفكرية والبرامج الخاصة بهذا الطرف أثناء مدة الاتفاقية إلى ملكية هذا الطرف المعني.
13-2-2 Neither DETASAD nor CUSTOMER will acquire any right, title, nor interest in the other Party's Trademarks or intellectual property, or the goodwill associated with them. Neither DETASAD nor CUSTOMER will challenge the validity of the other Party's Trademarks and intellectual property, nor assist anyone in challenging their validity. Neither DETASAD nor CUSTOMER shall make any application to register any other Party's Trademarks and intellectual property or any domain names containing other Party's Trademarks and intellectual property, and not to use or register any trade name, trademark, service mark, slogan, logo or domain name that is confusingly similar to, or a reference to, any Party's Trademarks and or Service during or after the Term of this Agreement. Neither DETASAD nor CUSTOMER shall disparage the other Party, or the other Party's Trademarks or services.	13-2-2 لا يحق لأي من ديتاساد أو العميل الحصول على أي حق أو ملكية أو مصلحة في العلامات التجارية أو الملكية الفكرية للطرف الآخر، أو السمعة التجارية المرتبطة بها، كما لا يجوز لأي من ديتاساد أو العميل الطعن في صحة العلامات التجارية أو الملكية الفكرية للطرف الآخر، أو تقديم أي مساعدة لأي طرف ثالث للطعن في صحتها، ولا يجوز لأي من ديتاساد أو العميل تقديم طلب لتسجيل أي من العلامات التجارية أو الملكية الفكرية للطرف الآخر، أو أي أسماء مجالات تحتوي على تلك العلامات أو الملكية الفكرية. علاوة على ذلك، لا يجوز لأي طرف استخدام أو تسجيل أي اسم تجاري، أو علامة تجارية، أو علامة خدمة، أو شعار، أو اسم نطاق يكون مشابهاً بشكل يسبب اللبس، أو يشير إلى العلامات التجارية أو الخدمات للطرف الآخر، سواء خلال مدة هذه الاتفاقية أو بعدها، كما لا يجوز لأي من ديتاساد أو العميل الإساءة أو التقليل من شأن الطرف الآخر أو علاماته التجارية أو خدماته.
14 Term and Termination	14 المدة والإنهاء
14.1 Term	14-1 المدة

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


<p>This Agreement shall commence on the Effective Date and shall continue for the term specified in the Proposal. It shall be automatically renewed unless either Party notifies the other of its intention not to renew at least sixty (60) business days prior to the end of the commitment term. Any renewal of this Agreement shall include, without limitation, the Proposal, the Service Level Agreement (SLA), and any other related documents</p>	<p>تبدأ هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ السريان، وتستمر وفقاً للمدة المحددة في العرض، وتتجدد تلقائياً ما لم يُخطر أي طرف الآخر بعدم الرغبة في التجديد قبل 60 يوم عمل على الأقل من نهاية مدة الالتزام. يشمل أي تجديد للاتفاقية، على سبيل المثال لا الحصر، العروض، واتفاقية مستوى الخدمة، والمستندات الأخرى ذات الصلة.</p>
<p>14.2 Termination for Convenience</p> <p>A) Either Party may, without prejudice to any other rights or remedies, terminate this Agreement, in whole or in part, for alignment purposes, by providing the other Party with thirty (30) days' prior written notice.</p> <p>b) In the event of termination for alignment by the Client, and if the Client terminates any of the Services before the agreed-upon commitment period ends, the Client shall be obligated to pay the full remaining value of the Service for the remainder of the contract period.</p> <p>c) The Client shall also pay any difference between the agreed price of the terminated Service and any higher price applied for the same Service.</p> <p>d) Such amounts shall become immediately due and payable upon the effective date of termination.</p> <p>e) In the event of termination or deactivation of all or part of the Services due to compliance with laws, governmental requests, or other regulatory requirements, the Client shall remain responsible for paying the full remaining contract period for the affected Services, without any deduction or reduction. This shall not relieve the Client of any prior or outstanding financial obligations incurred before such suspension or termination.</p> <p>f) All amounts due under this clause shall be payable immediately upon termination or suspension.</p>	<p>14-2 الإنهاء للمواءمة</p> <p>(أ) يجوز لأي من الطرفين، دون الإخلال بأي حق أو تعويض آخر، إنهاء هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً للمواءمة بموجب إشعار كتابي مسبق مدته ثلاثون (30) يوماً للطرف الآخر.</p> <p>(ب) في حال الإنهاء للمواءمة من قبل العميل وعند إنجازه أي من الخدمات قبل انتهاء فترة الالتزام المتفق عليها يلتزم العميل بدفع كامل قيمة الخدمة المتبقية للفترة المتبقية من العقد.</p> <p>(ج) يلتزم أيضا العميل بدفع أي فرق بين السعر المتفق عليه للخدمة المنتهية وأي سعر أعلى مطبق على نفس الخدمة.</p> <p>(د) يصبح هذا المبلغ مستحقاً على الفور عند نفاذ الإنهاء.</p> <p>(هـ) في حال إنهاء أو إلغاء تنشيط جميع الخدمات أو جزء منها بسبب الامتثال للقوانين أو طلب الجهات الحكومية أو أي متطلبات تنظيمية أخرى يبقى العميل مسؤولاً عن دفع كامل فترة العقد المتبقية للخدمات المتأثرة دون أي خصم أو تخفيض وهذا لا يلغي أي التزامات مالية سابقة أو مستحقة قبل التوقف أو التعليق.</p> <p>(و) جميع المبالغ المستحقة وفق هذا البند تعتبر مستحقة الدفع فوراً عند حدوث الإنهاء أو التعليق.</p>
<p>14.3 Transition Period and Effect of Expiration or Termination</p> <p>After the termination or expiration of this Agreement, whether for the reasons stated therein regarding termination or expiration, or for any other reason, the CUSTOMER shall pay all outstanding invoices due to DETASAD, as well as any other compensatory amounts set forth in this Agreement under Clause 14-3. DETASAD shall provide reasonable assistance to the CUSTOMER, including migrating the CUSTOMER's content and data in a format agreed upon by both Parties. If the Parties cannot agree on the format, migration shall be carried out in a manner and format substantially similar to the original form submitted by the CUSTOMER to DETASAD, and may include any additional fees charged by DETASAD, in accordance with the CUSTOMER's requirements and formatting needs. The obligations of both Parties regarding migration and</p>	<p>14-3 الفترة الانتقالية وأثر انتهاء أو إنهاء الاتفاقية</p> <p>بعد انتهاء أو إنهاء هذه الاتفاقية وفقاً للأسباب الواردة فيها المتعلقة بالإنهاء أو الانتهاء، أو لأي سبب آخر، يلتزم العميل بسداد جميع الفواتير المستحقة لديتاساد، وأي مبالغ تعويضية أخرى كما وردت في هذه الاتفاقية في البند 14-3، كما يتعين على ديتاساد تقديم المساعدة المعقولة للعميل، بما في ذلك ترحيل المحتوى والبيانات إلى العميل بصيغة متفق عليها بين الطرفين. وإذا لم يتمكن الطرفان من الاتفاق على الصيغة، فستتم عملية ترحيل المحتوى والبيانات بطريقة وشكل مشابه إلى حد كبير للنموذج الأصلي الذي قدمه العميل إلى ديتاساد، وقد تشمل أي رسوم إضافية تفرضها ديتاساد، وذلك وفقاً لمتطلبات العميل ومتطلبات التنسيق، وتظل التزامات الطرفين المتعلقة بالترحيل والمساعدة سارية بعد انتهاء أو إنهاء الاتفاقية، ما لم يكن سبب الإنهاء هو عدم التزام العميل بسداد مستحقات ديتاساد المالية.</p>

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


assistance shall remain in effect after the termination or expiration of the Agreement, unless the termination is due to the CUSTOMER's failure to pay amounts due to DETASAD.		
<p>A) At least fifteen (15) calendar days prior to the expiration, non-renewal, or termination of this Agreement, the Parties shall enter into a transition period (the "Transition Period") for the purpose of planning, coordinating, and effectuating the CUSTOMER's exit from the Services. Such exit shall include, without limitation, the export of all CUSTOMER Data and Content from the Service Provider's infrastructure and any other activities reasonably required to complete the transition.</p> <p>B) During the Transition Period, the CUSTOMER shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prepare and provide an Exit Plan or Exit Strategy to ensure an orderly transfer of Data and Content; 2. Conduct internal planning for receiving and managing its Data and Content; 3. Provide all information, resources, and cooperation reasonably required by the Service Provider to effectuate the transition; and 4. Bear any costs or fees associated with extending the Transition Period beyond the Effective Date of expiration or termination. <p>c) DETASAD shall provide reasonable assistance and support to the CUSTOMER to implement the Exit Plan, maintain service continuity during the Transition Period, and cooperate with the CUSTOMER to ensure accurate, complete, and timely transfer of Data and Content.</p> <p>D) The Parties shall use their best efforts to ensure that transition activities do not extend beyond the Effective Date of expiration or termination. The maximum extension of the Transition Period shall be 14 days, and any extension beyond this period shall be at the CUSTOMER's expense, unless such delay is solely caused by the Service Provider.</p>		<p>(أ) يجب على الطرفين، قبل 15 يوماً على الأقل من تاريخ انتهاء أو عدم تجديد أو إنهاء هذه الاتفاقية، الدخول في فترة انتقالية ("فترة الانتقال") لغرض التخطيط والتنسيق وتنفيذ خروج العميل من الخدمات، ويشمل هذا الخروج، على سبيل المثال لا الحصر، تصدير جميع بيانات ومحتوى العميل من بنية خدمات مزود الخدمة، وأي أنشطة أخرى تعتبر ضرورية ومعقولة لإتمام عملية الانتقال.</p> <p>(ب) خلال فترة الانتقال، يلتزم العميل بما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. إعداد وتقديم خطة الخروج أو استراتيجية الخروج لضمان نقل البيانات والمحتوى بشكل منظم؛ 2. التخطيط الداخلي لاستلام وإدارة البيانات والمحتوى؛ 3. تقديم جميع المعلومات والموارد والتعاون اللازم لمزود الخدمة لتنفيذ الانتقال؛ 4. دفع أي تكاليف أو رسوم مرتبطة بتمديد فترة الانتقال بعد التاريخ الفعلي للإلغاء أو الانتهاء. <p>(ج) على ديتاساد تقديم المساعدة والدعم للعميل لتنفيذ خطة الخروج، والحفاظ على استمرارية الخدمات خلال فترة الانتقال، والتعاون مع العميل لضمان نقل البيانات والمحتوى بالكامل بدقة وفي الوقت المناسب.</p> <p>(د) يبذل الطرفان قصارى جهدهما لضمان ألا تتجاوز أنشطة الانتقال التاريخ الفعلي لإنهاء أو انتهاء الاتفاقية، ويكون الحد الأقصى للتمديد 14 يوماً، وأي تمديد يتجاوز هذا الحد يكون على حساب العميل ما لم يكن التأخير ناتجاً كلياً عن ديتاساد.</p>
14.4 Consequences of Termination or Expiration.		14-4 عواقب إنهاء أو انتهاء الاتفاقية
<p>Upon expiration or termination of this Agreement, all general rights and obligations of the Parties towards each other shall cease, except for any outstanding or due financial obligations owed to DETASAD, which include:</p> <p>a) Payments previously agreed upon for the Services, including subscription fees, recurring payments, or any other amount agreed upon;</p> <p>b) Outstanding invoices or Services provided prior to the date of expiration or termination.</p>		<p>عند انتهاء أو إنهاء الاتفاقية، تنتهي جميع الحقوق والالتزامات العامة للطرفين تجاه بعضهما البعض، باستثناء الالتزامات المالية القائمة أو المستحقة لدى ديتاساد، والتي تشمل</p> <p>(أ) المدفوعات المتفق عليها مسبقاً مقابل الخدمات، بما في ذلك رسوم الاشتراك، الدفعات الدورية، أو أي مبالغ أخرى تم الاتفاق عليها.</p> <p>(ب) مستحقات الفواتير أو الخدمات التي تم تقديمها قبل تاريخ الانتهاء أو الإنهاء.</p> <p>(ج) أي تعويضات أو التزامات منصوب عليها في الاتفاقية، بما في ذلك الغرامات أو أي حقوق أو التزامات تجاه ديتاساد أو موظفيها أو عملائها أو وكلائها، سواء فيما يتعلق بالتعويض أو الأضرار من أي نوع.</p>

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


c) Any compensations or obligations stipulated in the Agreement, including fines or any rights or obligations towards DETASAD or its employees, clients, or agents, whether related to compensation or damages of any kind.	
14.5 Suspension by DETASAD	5-14 التعليق من قبل ديتاساد
DETASAD shall have the right to suspend the Agreement in full, meaning that it may temporarily stop or discontinue the Services provided to the CUSTOMER, in whole or in part, and prevent the CUSTOMER from using them, in the following cases: a) For the reasons set forth in Clause 5 of this Agreement. b) In the event that the CUSTOMER fails to pay any fees, invoices, or costs due to DETASAD in accordance with the provisions of Clause (15).	يحق لديتاساد تعليق الاتفاقية بالكامل بمعنى أن لها حق وقف أو فصل الخدمات على العميل بالكامل أو جزء منها، ومنع العميل من استخدامها، في الحالات التالية: (أ) للأسباب الموضحة في البند 5 من هذه الاتفاقية؛ (ب) في حالة عدم قيام العميل بسداد أي رسوم و/أو فواتير و/أو تكاليف مستحقة لدى ديتاساد فيما يتعلق بالخدمات خلال المدة المتفق عليها وفقًا لما هو منصوص عليه في المادة الخامسة عشرة (15).
15 Fees and Payment Mechanism	15 الرسوم وآلية الدفع
15.1 Fees, Payments, and Invoicing	1-15 الرسوم والمدفوعات والفواتير
1. All fees and prices for the Services, as set forth in a Proposal and pursuant to this Agreement be denominated in Saudi Riyals (SAR) and shall exclude any applicable Value Added Tax (VAT) or withholding tax, unless expressly stated otherwise in the Proposal. 2. Unless expressly provided otherwise in the Proposal, payment of any invoice issued by DETASAD shall be due within fifteen (15) days from the date of issuance. 3. All payments to DETASAD shall be made by wire transfer, unless otherwise agreed in writing or specified on the invoice. 4. DETASAD's invoices shall be issued in SAR and shall include applicable VAT charges, unless otherwise mutually agreed by the Parties. 5. Invoices shall be issued monthly in advance, unless otherwise agreed in writing. 6. An invoice shall be deemed accepted by the CUSTOMER if not disputed in writing within seven (7) business days from the date of receipt.	1. جميع الرسوم والأسعار المتعلقة بالخدمات، كما هو منصوص عليه في العرض ووفقًا لهذه الاتفاقية، بالريال السعودي (SAR) ولا تشمل أي ضريبة قيمة مضافة أو ضرائب استقطاع، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً. 2. ما لم يُنص على خلاف ذلك صراحة في العرض، يكون سداد أي فاتورة صادرة عن ديتاساد مستحقًا خلال خمسة عشر (15) يومًا من تاريخ صدورها. 3. يتم سداد جميع الفواتير لديتاساد عن طريق التحويل المصرفي ما لم يتم الاتفاق كتابةً على خلاف ذلك أو ذكر طريقة دفع مختلفة في الفاتورة. 4. تُصدر فواتير ديتاساد بالريال السعودي وتشمل رسوم ضريبة القيمة المضافة المطبقة ما لم يتفق الطرفان كتابةً على خلاف ذلك. 5. تُصدر الفواتير شهريًا مقدمًا ما لم يُتفق كتابةً على خلاف ذلك. 6. تعتبر الفاتورة مقبولة من العميل إذا لم يتم الاعتراض عليها كتابيًا خلال سبعة (7) أيام عمل من تاريخ استلامها.
15.2 Taxes	2-15 الضرائب
1. Both Parties shall comply with all applicable tax laws and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia. 2. Each Party warrants that it shall be responsible for the payment of all applicable taxes due with respect to the Service(s) provided under this Agreement. 3. In the event of non-compliance by one Party, the other Party shall be held harmless against all claims, damages, or liabilities arising from such non-compliance. 4. Notwithstanding the foregoing, if the CUSTOMER is legally required to deduct any taxes from any	1. يجب على كلا الطرفين الامتثال لجميع القوانين واللوائح الضريبية السارية في المملكة العربية السعودية. 2. يضمن كل طرف أنه سيكون مسؤولًا عن دفع جميع الضرائب المستحقة المتعلقة بالخدمة أو الخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية. 3. في حالة عدم امتثال أحد الطرفين، يظل الطرف الآخر مُعفى من أي مطالبات أو أضرار أو مسؤوليات ناتجة عن عدم الامتثال. 4. مع مراعاة ما ورد أعلاه، إذا كان العميل مُلزمًا قانونيًا بخخص أي ضرائب من أي مدفوعات مستحقة لديتاساد، فعلى العميل: (أ) إخطار ديتاساد فورًا عند استلام الفاتورة أو بمجرد علمه بالالتزام، أيهما أسبق؛ (ب) تزويد ديتاساد بإثبات دفع المبالغ إلى الهيئة الضريبية المختصة، مع تقديم أي معلومات أو مستندات أخرى قد تطلبها ديتاساد بشكل معقول لغرض الحصول على ائتمان ضريبي أو استرداد ضريبي.

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


<p>payment due to DETASAD, the CUSTOMER shall:</p> <p>a. Promptly notify DETASAD upon receipt of the invoice or as soon as it becomes aware of such requirement, whichever is earlier;</p> <p>b. Provide DETASAD with evidence of payment to the relevant tax authority of any amounts deducted, together with such other information or documentation as DETASAD may reasonably request for the purpose of obtaining any tax credit or refund.</p> <p>5. If CUSTOMER is required under applicable tax laws to deduct withholding tax from payments to DETASAD, CUSTOMER shall gross up the payment so that the net amount received by DETASAD equals the fees and prices agreed upon under this Agreement.</p>	<p>5. إذا كان العميل مُلزماً بموجب القوانين الضريبية المطبقة بخصم ضريبة الاستقطاع من المدفوعات المستحقة لـ ديتاساد فعلى العميل زيادة المبلغ المدفوع بحيث يكون المبلغ الصافي المستلم من قبل ديتاساد مساوٍ للرسوم والأسعار المتفق عليها بموجب هذه الاتفاقية.</p>
15.3 Power Consumption	3-15 استهلاك الطاقة
<p>The power consumption charges; fuel costs and other utility prices are based on tariffs of Saudi Electricity Company (SEC) and other regulated utility providers at the time of issuing the Proposal. In case these tariffs change by more than five percent (5%) as a result of decisions of the utility provider, the government of the Kingdom of Saudi Arabia or for other reasons outside DETASAD's reasonable control, the prices will be adapted proportionally in the invoice cycle directly post the month in which the new tariffs become applicable.</p>	<p>تحتسب رسوم استهلاك الطاقة وتكاليف الوقود وأسعار الخدمات المرفقية الأخرى إلى تعريف الشركة السعودية للكهرباء ومقدي خدمات المرافق الأخرى في وقت إصدار العرض، وفي حالة تغير التعريف بأكثر من خمسة بالمائة (5٪) نتيجة لقرارات مقدم الخدمة أو حكومة المملكة العربية السعودية أو لأسباب أخرى خارجة عن سيطرة ديتاساد المعقولة؛ سيتم تعديل أسعار الخدمات نسبياً بشكل متناسب يتم في دورة الفوترة مباشرةً بعد الشهر الذي تصبح فيه التعريفات الجديدة سارية المفعول.</p>
15.4 Custody and Retrieval of Equipment for Private Cloud or Colocation Services	4-15 عهدة واسترداد معدات الخدمات السحابية الخاصة أو خدمات الاستضافة:
<p>If DETASAD provides Private Cloud Services and such services are suspended, terminated, or deactivated, all due and outstanding payments shall become payable in the next billing cycle following the date of such termination or deactivation, unless the Parties agree in writing to defer such payments.</p> <p>(a) All Customer equipment collocated at DETASAD's premises shall remain in DETASAD's custody until all outstanding payments have been fully settled and received in DETASAD's bank account.</p> <p>(b) If the Customer delays payment for more than three (3) months, DETASAD shall have the right, upon prior notice of not less than two (2) days, to dispose of, utilize, or sell such equipment in any manner to recover part of the overdue payments, without any liability towards the Customer for the sold equipment.</p> <p>(c) All DETASAD equipment located at the Customer's sites or premises shall remain the property of DETASAD, and DETASAD shall have the right, at any time, to access and retrieve its equipment from the Customer's premises, and</p>	<p>إذا قامت ديتاساد بتقديم خدمات السحابة الخاصة، وتم إيقاف الخدمات أو إنهاؤها أو إلغاء تنشيطها، فإن كافة المدفوعات المستحقة والمتأخرة تصبح مستحقة الدفع في دورة الفوترة التالية من تاريخ هذا الإنهاء أو الإلغاء، ما لم يتفق الأطراف كتابياً على الدفع المؤجل لهذه المستحقات، و:</p> <p>أ) كافة معدات العميل المقيم على أساس الموقع المشترك في أماكن عمل ديتاساد تظل في عهدة ديتاساد حتى يتم دفع كافة المستحقات من قبل العميل واستلامها فعلياً في الحساب البنكي لديتاساد؛</p> <p>ب) إذا تأخر العميل عن السداد لمدة أكثر من ثلاثة (3) أشهر يكون لديتاساد بموجب إشعار مسبق لا يقل عن يومين (2)، حق التصرف في المعدات أو استخدامها أو بيعها بطريقة أخرى والتعويض عن جزء المدفوعات المتأخرة، ودون أي مسؤولية تجاه العميل عن المعدات المباعة؛ و</p> <p>ج) كافة معدات ديتاساد الموجودة في أماكن عمل/مقرات العملاء هي ممتلكات لديتاساد، وديتاساد لها الحق في أي وقت للوصول واسترداد معداتهما من أماكن عمل/مقرات العملاء و عموماً استخدام الأجهزة/البرمجيات للعملاء الآخرين.</p>

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


generally to use such hardware/software to serve other customers.	
15.5 Audit Expenses	5-15 تكاليف التدقيق
<p>a) If CUSTOMER is subject to Audits of any Regulatory body in or outside of Saudi Arabia regarding its compliance with regulatory requirements or Applicable Laws ("Regulatory Audit"), DETASAD shall at CUSTOMER's request support CUSTOMER charges against an hourly fee of one thousand five hundred (1500) SAR excl. VAT.</p> <p>b) DETASAD may support the CUSTOMER with any additional services that are not related to the Regulatory Audit required by CUSTOMER; however, CUSTOMER shall be liable to pay the costs of such service(s) to DETASAD at hourly fees as stated in Clause 15.5.a and all costs incurred by DETASAD.</p>	<p>أ) إذا كان العميل خاضعاً للتدقيق وفق متطلبات أي جهة تنظيمية داخل المملكة العربية السعودية أو خارجها فيما يتعلق بامتثاله للمتطلبات التنظيمية أو القوانين المعمول بها ("التدقيق التنظيمي")، فقد تدعم ديتاساد العميل بناءً على طلبه بمقابل رسوم بالساعة بقيمة ألف وخمسمائة (1500) ريال سعودي غير متضمنة لضريبة القيمة المضافة.</p> <p>ب) قد تدعم ديتاساد العميل بأي خدمات إضافية لا تتعلق بالتدقيق التنظيمي الذي يطلبه العميل، ومع ذلك، يكون العميل مسؤولاً عن دفع تكاليف هذه الخدمة (الخدمات) لديتاساد وذلك برسوم بالساعة كما هو مذكور في البند (5-15) وجميع التكاليف التي تكبدتها ديتاساد في ذلك.</p>
16 LIMITATIONS OF LIABILITY	16- حدود المسؤولية
16.1 DISCLAIMER OF WARRANTIES	16-1 إخلاء المسؤولية من الضمانات
Except: as set forth in clause 3 above, for compliance with the obligations under clause 12, for compliance with any Applicable Law and as provided in the RACI Matrix and Service Level Agreement (SLA), to the maximum extent permitted by Applicable Law, the Services are provided "As is" and without warranties or conditions of any kind, including implied warranties of merchantability, non-infringement, and fitness for a particular purpose. CUSTOMER shall not make any representations or warranties on behalf of DETASAD regarding the Services in connection with the use of the Services or otherwise.	<p>باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً في البند 3 أعلاه، وللالتزام بالواجبات المنصوص عليها في البند 12، وللالتزام بأي قانون معمول به، وكما هو موضح في مصفوفة RACI واتفاقية مستوى الخدمة (SLA)، يتم تقديم الخدمات كما هي ("As is") ودون أي ضمانات أو شروط من أي نوع، سواء كانت صريحة أو ضمنية أو منصوص عليها بموجب القوانين المعمول بها، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الضمانات الضمنية للتسويق، وعدم الانتهاك، والملاءمة لغرض معين.</p> <p>ويجب على العميل عدم الإدلاء بأي تصريحات أو ضمانات نيابة عن ديتاساد بخصوص الخدمات فيما يتعلق باستخدامها أو غيره من الأمور.</p>
16.2 EXCLUSION OF LIABILITIES	16-2 استبعاد المسؤوليات
<p>16.2.1 Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement or any Order Form (except with respect to liabilities arising from: breaches of Clause 3 above, compliance with the obligations under Clause 12, or compliance with any Applicable Law), to the maximum extent permitted by Applicable Law, DETASAD and its Affiliates, subsidiaries, officers, directors, employees, agents, partners, or licensors shall not be liable to the CUSTOMER, its Affiliates, or the CUSTOMER's Affiliates' customers, consumers, end-users, suppliers, or any other third parties for:</p> <p>a) Any claim based upon a third-party claim;</p> <p>b) Any indirect, incidental, special, consequential, exemplary, or punitive damages, including anticipated or lost revenue or profits, whether arising in tort, contract, or otherwise; or</p> <p>c) Any damages arising out of or in connection with malfunctions, delays, loss of data or content, lost business,</p>	<p>16-2-1 بغض النظر عن أي نص مخالف وارد في هذه الاتفاقية أو أي نموذج طلب (باستثناء المسؤوليات الناشئة عن: انتهاكات البند 3 أعلاه، والالتزام بالواجبات المنصوص عليها في البند 12)، أو الالتزام بأي قانون معمول به، لا تتحمل ديتاساد أو الشركات التابعة لها، أو فروعها، أو موظفيها، أو مديريها، أو وكلائها، أو شركائها، أو المرخصون لها أي مسؤولية تجاه العميل، أو الشركات التابعة له، أو عملاء الشركات التابعة للعميل، أو المستهلكين، أو المستخدمين النهائيين، أو الموردين، أو أي طرف ثالث آخر عن:</p> <p>أ) أي مطالبة قائمة و ناشئة عن مطالبة طرف ثالث؛</p> <p>ب) أي أضرار غير مباشرة، عرضية، خاصة، تبعية، نموذجية، أو تأديبية، بما في ذلك فوات الإيرادات أو الأرباح .</p> <p>ج) أي أضرار ناتجة عن أو مرتبطة بـ الأعطال، أو التأخيرات، أو فقدان البيانات أو المحتوى، أو فقدان الأعمال، أو فقدان العقود، أو فقدان السمعة، أو المداخلات المتوقعة، أو تكلفة الحصول على سلع أو خدمات بديلة، أو أي خسائر معنوية أخرى، بما في ذلك الضرر بالسمعة أو وسائل الإعلام، حتى في حال تم إعلام ديتاساد أو الشركات التابعة لها بإمكانية حدوث مثل هذه الأضرار.</p>

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition


lost contracts, lost goodwill, anticipated or lost savings, cost of procurement of substitute goods or services, or other intangible losses, including damage to reputation or media, even if DETASAD or its Affiliates have been advised of the possibility of such damages.	
16.2.2 Furthermore, except with respect to liabilities for: breaches of clause 3 above, compliance with the obligations under clause 12, compliance with any Applicable Law), DETASAD or its Affiliates, subsidiaries, officers, directors, employees, employees, agents, partners, or licensors will not be responsible and liable for any compensation, reimbursement or damages arising in connection with:	16-2-2 علاوة على ذلك، وباستثناء ما يتعلق بالمسؤوليات عن: انتهاكات البند 3 أعلاه، والامتثال للالتزامات بموجب البند 12، والامتثال للقانون واجب التطبيق، لا تتحمل ديتاساد أو أي من الشركات التابعة لها أو موظفوها أو مسؤولوها أو وكلاؤها أو مشاركوها أو مخصصوها المسؤولية عن أي تعويض أو أضرار تنشأ عن أو تتعلق بما يلي:
A) The inability of the Customer, its clients, consumers, or end-users to use the Services (1) due to reasons beyond the control of DETASAD, or (2) due to causes, actions, events, or errors attributable to the Customer, its employees, affiliates, partners, or clients, or otherwise under its control.	أ) عجز العميل أو عميله أو مستهلكوه أو المستخدمون النهائيون عن استخدام الخدمات (1) بناء على الأسباب الخارجة عن سيطرة وتحكم ديتاساد، أو (2) بناء على الأسباب، التصرفات، الوقائع، الأخطاء التي تسبب بها العميل، أو موظفوه، أو تابعوه، أو شركائهم أو عملاؤهم، أو تقع تحت تحكمه.
B) any investments, expenditures or commitments by the CUSTOMER in connection with this agreement or the use of or access to the service offered by the CUSTOMER;	ب) أي استثمارات أو مصروفات أو التزامات من قبل العميل فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو استخدام أو الوصول إلى خدمات العملاء المقدمة من العميل.
C) any unauthorized access to, alteration of, or the deletion, destruction, damage, loss or failure to store any of the Content or other media or Data of the CUSTOMER related to any unintentional or willful misuse of the services or the 2-factor-authentication functions and tools by CUSTOMER or by any third party. It is CUSTOMER's responsibility to ensure that the services and the 2-factor-authentication are not misused by its personnel or any other third party. The CUSTOMER is responsible to (1) provide DETASAD with his overall security policies he requires, including but not limited to firewall rules, WAF rules, etc., and (2) to request for penetration-tests and vulnerability-scans at end of the implementation to ensure all security risks have been addressed before moving to production (going online) unless and only to the extent it is caused exclusively and intentionally by DETASAD; OR	ج) أي وصول غير مصرح به إلى، أو تغيير، أو حذف، أو تدمير، أو إتلاف أو عدم حفظ أي محتوى أو أحد الوسائط الأخرى أو بيانات العميل التي تتعلق بأي إساءة استخدام متعمدة أو غير مقصودة للخدمات أو لطريقي المصادقة أو للأدوات سواء من قبل العميل أو أطراف آخرين، ومن مسؤولية العميل أن يتأكد بأن الخدمات وطريقي المصادقة لن يساء استخدامها من قبل أي شخص أو أي طرف آخر. العميل مسؤول عن: (1) أن يزود ديتاساد بشكل مجمل بكافة سياسات الأمن التي تتطلبها، بما فيها دون حصر، لوائح الفاير وول (جدار الحماية)، لوائح (واف)، إلى آخره. و (2) أن يطلب اختبارات الاختراق ومسح الثغرات الأمنية في نهاية التنفيذ لضمان معالجة جميع المخاطر الأمنية قبل الانتقال إلى الإنتاج (التوصيل بالإنترنت)، باستثناء فقط ما قد تكون ديتاساد حصرياً وعمداً تسببت فيه؛ أو
D) any loss of connectivity to Services. Any connectivity services which the CUSTOMER has purchased from DETASAD will be governed by this Agreement with a separate service level agreement and separate terms and conditions.	د) أي فقدان للاتصال بالخدمات. وتخضع أي خدمات اتصال يشترتها العميل من ديتاساد لهذه الاتفاقية مع اتفاقية مستوى الخدمة منفصلة وشروط وأحكام منفصلة.
16.2.3 Without limiting the generality of the foregoing disclaimer, DETASAD Services are not specifically designed, produced, or intended for use in (1) the planning,	16-2-3 دون تقييد لعمومية إخلاء المسؤولية السابق، لا يتم تصميم خدمات ديتاساد أو إنتاجها أو عرضها للاستخدام بشكل خاص في (1) تخطيط أو إنشاء أو صيانة أو التحكم في أو تشغيل المرافق النووية أو (2)

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition

construction, maintenance, control or direct operation of nuclear facilities, (2) aircraft navigation, control or communication systems, weapons systems, or (3) direct life support systems. CUSTOMER agrees that it is solely responsible for the results obtained from the use of DETASAD Services.	أنظمة الملاحة الجوية أو أنظمة التحكم أو الاتصالات أو أنظمة الأسلحة أو (3) أنظمة المحافظة على الحياة المباشرة، ويوافق العميل على أنه مسؤول بمفرده عن النتائج التي تم الحصول عليها من استخدام خدمات ديتاساد.
16.3 RESTRICTED LIABILITY	16-3 المسؤولية المقيدة
16.3.1 DETASAD or its Affiliates, subsidiaries, officers, directors, employees, agents, partners or licensors will not be liable to CUSTOMER for any direct or indirect damage, caused by incidents or events which are (a) not within DETASAD's obligations and responsibilities as agreed in this Agreement or any Proposal, b) not under DETASAD's responsibility as defined in the RACI Matrix and the SLA (Service Level Agreement).	16-3-1 لا تتحمل ديتاساد أو أي من الشركات التابعة لها أو موظفيها أو مسؤوليها أو وكلائها أو مشاركوها أو مرخصوها المسؤولية عن أي ضرر مباشر أو غير مباشر للعميل، وكان بسبب أ) واقعة أو حادثة لم تكن تحت مهام أو مسؤولية أو الأعمال الموكلة إلى ديتاساد كما تم الاتفاق عليه في العرض، ب) ليس تحت مسؤولية ديتاساد على النحو المحدد في مصفوفة RACI واتفاقية مستوى الخدمة.
16.3.2 To the maximum extent permitted by Applicable Law, DETASAD's liability is limited as described in clause 16.4 below, and such liability is restricted to:	16-3-2 إلى الحد الأقصى الذي يجيزه القانون المعمول به، تكون مسؤولية ديتاساد محدودة على النحو الموضح في البند 16-4 أدناه، وتقتصر هذه المسؤولية على:
A) any loss or damage to CUSTOMER Content or CUSTOMER Data, if it is caused by DETASAD's processing of or other interaction with CUSTOMER Content or CUSTOMER Data or performance (or nonperformance) of its obligation under this Agreement;	أ) أي خسارة أو تلف في محتوى العميل أو بيانات العميل إذا كان سببها تعامل ديتاساد أو تفاعل آخر مع محتوى العميل أو بياناته، أو أداء (أو عدم أداء) لالتزامها بموجب هذه الاتفاقية؛
B) the service parameters as agreed between DETASAD and CUSTOMER in the relevant Proposal or Service Level Agreement (SLA);	ب) معطيات الخدمة المتفق عليها بين ديتاساد والعميل في العرض أو اتفاقية مستوى الخدمة ذات الصلة؛
C) information security breaches;	ج) انتهاكات أمن المعلومات؛
16.3.3 subject to and to the extent that such damages or losses are reasonably attributable in whole or in part to intentional or negligent acts or omissions of DETASAD.	16-3-3 يكون ذلك في حدود كون الأضرار أو الخسائر راجعة بشكل كلي أو جزئي إلى أفعال ديتاساد المتعمدة أو إهمالها أو إغفالاتها.
16.4 LIMITATION OF LIABILITY	16-4 حدود المسؤولية
16.4.1 In any case, each Party's aggregate liability under clause 16.3 will be limited cumulatively to the amount paid by the CUSTOMER during the immediately preceding three (3) months in which the event (or first in a series of connected events) giving rise to the claim, occurred. This limitation of liability also applies to any information security breach or information leakage or cybersecurity incidents, 1. if the CUSTOMER has opted for an "own coverage" solution, or 2. if the CUSTOMER has declined a redundancy or other solutions offered by DETASAD to reduce any information security or cybersecurity risk. Any compensation entitlement to the CUSTOMER will always be compensated with service credits to the CUSTOMER, and not in cash.	16-4-1 في جميع الأحوال، تظل المسؤولية الإجمالية لديتاساد بموجب المادة 16-3 محدودة تراكميًا لجميع المطالبات بمقدار إجمالي المدفوعات التي قام بها العميل خلال ثلاثة (3) شهرًا السابقة مباشرة للحدث الذي أدى إلى المطالبة. ينطبق تحديد المسؤولية هذا أيضًا على أي اختراق أمني للمعلومات، تسرب بيانات، أو حوادث الأمن السيبراني، بما في ذلك الحالات التي 1. يكون فيها العميل قد اختار حل التغطية الخاصة به ("own coverage" أو 2. رفض العميل أي حل للنسخ الاحتياطي أو أي حلول أخرى عُرضت من قبل ديتاساد لتقليل أي مخاطر متعلقة بأمن المعلومات أو الأمن السيبراني. أي استحقاق للتعويض للعميل سيتم تسويته دائمًا للعميل بخدمات (رصيد خدمات) ، ولن يتم دفع أي تعويض نقدًا.
16.4.2 Any material (including but not limited to software, programs, applications, tools, files) downloaded or otherwise obtained through the use of the DETASAD	16-4-2 يكون الوصول إلى أي مواد (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر البرمجيات، والتطبيقات، والأدوات، والملفات) التي يتم تحميلها أو الحصول عليها من خلال استخدام خدمات ديتاساد الخاصة بالعميل بناء

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition

Services is accessed at the CUSTOMER's own discretion and risk. The CUSTOMER will be solely responsible for any damage to its instance (virtual machine) or any loss of content that results from the download of any such material. The CUSTOMER further acknowledges that the DETASAD Services are not intended or suitable for use in situations or environments where the failure or time delays of, or errors or inaccuracies in the Content, Data or information provided by the DETASAD Services could lead to death, personal injury, or severe physical or environmental damage. CUSTOMER agrees that he is solely responsible for the results obtained from the use of the DETASAD Services; provided, however, that this clause 16.4.2 shall not limit (i) the KPI obligations of the SLA.	على تقدير ومسؤولية العميل. ويتحمل العميل وحده المسؤولية عن الأضرار التي تلحق بوضع العميل (الجهاز الظاهري) أو فقدان المحتوى الذي ينجم عن تنزيل أي من هذه المواد، ويقر العميل أيضًا أن خدمات ديتاساد غير مناسبة للاستخدام في الحالات أو البيئات التي قد يؤدي فيها العطل أو تأخير الوقت أو الأخطاء أو عدم الدقة في المحتوى أو البيانات أو المعلومات الواردة في الخدمة إلى الموت أو أضرار شخصية أو أضرار جسدية أو بيئية، ويوافق العميل على أنه يتحمل المسؤولية وحده عن النتائج المترتبة على استخدام خدمات ديتاساد شريطة أن هذا البند 2-4-16 لا يحد من - التزامات مؤشرات الأداء الرئيسية لاتفاقية مستوى الخدمة.
17 Indemnification	17 التعويض
17.1 CUSTOMER will at all times defend, indemnify, and hold harmless DETASAD, its subsidiaries, Affiliates, agents, partners and licensors, and each of their respective employees, officers, directors, and representatives from and against any claims, damages, losses, liabilities, costs, and expenses (including reasonable attorneys' fees) arising out of or relating to any governmental or third party claim concerning:	17-1 يلتزم العميل في جميع الأوقات بتجنيب وتعويض شركة ديتاساد وفروعها والشركات التابعة لها ووكلائها وشركائها ومخضبيها، وكل من موظفيها ومسؤوليها ومديريها وممثلها عن أي مطالبات أو أضرار أو خسائر أو مسئوليات أو تكاليف أو نفقات (بما في ذلك أتعاب المحاماة المعقولة) الناشئة عن أو المتعلقة بأي مطالبة حكومية أو طرف ثالث بخصوص:
A) Use of the Services by CUSTOMER, if not in accordance with this Agreement;	أ) استخدام الخدمات من قبل العميل، إن لم يكن وفقًا لهذه الاتفاقية؛
B) CUSTOMER Content or the combination of CUSTOMER Content with other applications, content or processes being subject to a claim involving alleged infringement or misappropriation of third-party rights by CUSTOMER Content or by the use, development, design, production, advertising, or marketing of CUSTOMER Content; or	ب) محتوى العميل أو مزيج من محتوى العميل مع التطبيقات أو المحتويات أو العمليات الأخرى، بما في ذلك أي مطالبة تنطوي على انتهاك أو اختلاس مزعوم لحقوق الطرف الثالث عن طريق محتوى العميل أو عن طريق استخدام أو تطوير أو تصميم أو إنتاج أو الإعلان عن أو تسويق محتوى العميل؛ أو
C) A dispute between CUSTOMER and any of its customers or any end user, except to the extent that such dispute relates to the failure of the Services to operate as per the Proposal and SLA.	ج) نزاع بين العميل وأي من عملائه أو أي مستخدم نهائي، باستثناء الحد الذي يتعلق به هذا النزاع بفشل الخدمات في العمل وفقًا للعرض واتفاقية مستوى الخدمة.
17.2 If DETASAD or its Affiliates are obligated to respond to a third party subpoena or other compulsory legal order or process as a result of the matters described in clause 17.1 above, CUSTOMER will also reimburse DETASAD for reasonable attorneys' fees spent responding to the third party subpoena or other compulsory legal order or process.	17-2 إذا كانت ديتاساد أو الشركات التابعة لها ملزمة بالرد على استدعاء طرف ثالث أو أي أمر قانوني أو عملية إلزامية أخرى كنتيجة للأحوال المنصوص عليها في البند 17-1 أعلاه يلتزم العميل بأن يدفع لديتاساد مقابل أتعاب المحاماة المعقولة المستنفدة للرد على استدعاء الطرف الثالث أو أي أمر قانوني إلزامي أو عملية.
18 Governing Law and Dispute Resolution	18 القانون الواجب التطبيق وحل المنازعات
18.1 This Agreement, its interpretation, and any dispute or claim arising out of or in connection with it, including any dispute or claim relating to non-contractual obligations, shall be governed by the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. In the event of any dispute between the	18-1 تخضع هذه الاتفاقية وتفسيرها وأي نزاع أو مطالبة تنشأ عنها أو فيما يتعلق بها (بما في ذلك أي نزاع أو مطالبة تتعلق بالالتزامات غير التعاقدية) لقوانين ولوائح المملكة العربية السعودية وفي حال نشوء أي نزاع بين الطرفين بشأن تفسير أحكام هذه الاتفاقية أو تنفيذها، يتم السعي لحله ودّيًا خلال خمسة عشر (15) يومًا من تاريخ إخطار أحد الطرفين الآخر كتابيًا، وإذا تعذر حل النزاع ودّيًا، يتم إحالته مباشرة دون اللجوء إلى المصالحة

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition

Parties regarding the interpretation or execution of this Agreement , the Parties shall seek to resolve it amicably within fifteen (15) days from the date one Party notifies the other in writing. If the dispute cannot be resolved amicably, it shall be referred directly , without recourse to formal conciliation procedures prescribed by the Ministry of Justice , to the commercial courts or other competent courts of the Kingdom of Saudi Arabia for final resolution.	الرسمية المقررة من وزارة العدل إلى المحاكم التجارية أو المحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية.
19 Notices	19 الإشعارات والمراسلات
All notices, consents, waivers, requests, instructions, and other communications required or permitted by this Agreement must be in writing, and will be deemed given when:	يجب أن تكون جميع الإشعارات والموافقات والإعفاءات والطلبات والتعليمات وغيرها من المراسلات المطلوبة أو المسموح بها بموجب هذه الاتفاقية مكتوبة، وتعتبر مستلمة عند:
A) Delivered to the appropriate address by hand or by nationally recognized overnight courier service with delivery receipt (costs prepaid);	أ) تسليمها إلى العنوان المناسب باليد أو عن طريق خدمة البريد السريع المعترف بها وطنياً مع إيصال التسليم (التكاليف المدفوعة مسبقاً).
B) Sent by e-mail (to be confirmed by written confirmation letter promptly thereafter, but not later than 24 hours); or	ب) يتم إرسالها بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني (يتم تأكيدها بخطاب تأكيد كتابي بعد ذلك على الفور، ولكن في موعد لا يتجاوز 24 ساعة)، أو
C) Received by the addressee, if sent by certified mail, return receipt requested;	ج) يتم استلامها من قبل المرسل إليه إذا تم إرسالها عن طريق البريد المعتمد، ويجب تقديم إيصال إقرار استلام.
And marked to the attention of the person (by name or title) designated as mentioned above under the section Parties.	ويؤشّر عليها لعناية الشخص (بالاسم أو اللقب) المعين على النحو المذكور أعلاه في بند الأطراف.
20 Compliance with Laws and Regulations	20 الامتثال للقوانين واللوائح
1. Both parties undertake to comply with all applicable laws throughout the term of this agreement, and to adhere to the regulations, rules, controls, decisions, and policies issued by the competent authorities in the Kingdom, including, but not limited to, the National Cybersecurity Authority, the National Data Management Office, and the Saudi Authority for Intellectual Property.	1. يتعهد الطرفان بالامتثال لجميع القوانين المعمول بها خلال مدة هذه الاتفاقية، والالتزام بالأنظمة، والتنظيمات، والضوابط، والقرارات والقواعد والسياسات الصادرة من جهات الاختصاص في المملكة ومنها على سبيل المثال -لا الحصر -الهيئة الوطنية للأمن السبراني، ومكتب إدارة البيانات الوطنية، والهيئة السعودية للملكية الفكرية
2. Both Parties shall comply with all Applicable Laws including all applicable anti-corruption laws and regulations, money laundering, terrorist financing and any other laws, and regulations applicable to this Agreement and will not engage in conduct that would cause the other Party to violate any law or regulation including any anti-corruption laws or regulations. Among other conduct, any anti-corruption laws or regulations prohibit each Party, directly or indirectly, from receiving anything of value from, or offering anything of value to, either private parties or government or public officials with the intent that the recipient perform illegally a relevant function or activity, or	2. يلتزم الطرفان بكافة القوانين المعمول بها بما في ذلك جميع القوانين واللوائح السارية لمكافحة الفساد المعمول بها، ومكافحة غسيل الأموال، ومكافحة تمويل الإرهاب، وأياً من الأنظمة واللوائح ذات العلاقة بهذه الاتفاقية، وأنهما لن يقوما بأي سلوك من شأنه أن يتسبب في انتهاك الطرف الآخر لأي قانون أو لائحة بما في ذلك أي قوانين أو لوائح مكافحة الفساد، حيث تحظر قوانين أو لوائح مكافحة الفساد على كل طرف أن يتلقى، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي شيء ذي قيمة، أو يعرض أي شيء ذي قيمة، سواء لأطراف خاصة أو مسؤولين حكوميين أو عموميين بقصد أن يؤدي المتلقي بشكل غير قانوني وظيفة أو نشاط ذي صلة أو مكافأة شخص على أداؤه غير القانوني، ويشمل الموظفون الحكوميون أو العموميون موظفي الأجهزة الحكومية أو الإدارات أو الجهات الحكومية بالإضافة إلى موظفي الشركات الحكومية أو الخاضعة لسيطرة

a person be rewarded for illegal performance. A government or public official includes employees and officers of a government agency, department or instrumentality, as well as the employees or officers of government-owned or government-controlled companies, public international organizations, political parties and candidates for political office. Each Party represents and warrants that none of its Affiliates, significant shareholders, owners, partners, officers or directors (the "Party's Officials") is a government or public official, and has no shareholding or family relationship with the other Party's Officials. If any of a Party's Officials becomes a government or public official or has a shareholding or family relationship with the other Party's Officials ("Conflict of Interest"), such Party shall immediately notify the other Party in writing in accordance with the terms of this Agreement. If the other Party believes that such Party (or any of its resellers or partners) has breached or may breach any of the provisions of this Section or a notice is provided pursuant to this Section, the other Party may immediately terminate the Agreement or stop performing its obligations without any liability to the other Party. The Parties further commit to comply with all human rights laws and standards applicable in Saudi Arabia, including all international human rights treaties to which Saudi Arabia is a state party and all privacy rights established therein.


الحكومة، والمنظمات الدولية العامة والأحزاب السياسية والمرشحين لشغل المنصب السياسي. ويقر كل طرف ويضمن أن أيًا من الشركات التابعة له أو المساهمين الرئيسيين أو المالكين أو الشركاء أو الموظفين أو المديرين ("مسؤولوا الطرف") ليس مسؤولاً حكومياً أو عامًا وليس له أي شراكة أو علاقة أسرية مع مسؤولي الطرف الآخر، وأنه إذا أصبح أي من مسؤولي الطرف موظفاً حكومياً أو عمومياً أو لديه علاقة شراكة أو علاقة أسرية مع مسؤولي الطرف الآخر ("تضارب المصالح")، كان على هذا الطرف إخطار الطرف الآخر كتابياً على الفور وفقاً لشروط هذه الاتفاقية. وإذا اعتقد الطرف الآخر أن هذا الطرف (أو أي من بائعيه وشركائه) قد خرق أو انتهك أيًا من أحكام هذا البند أو تم إشعاره وفقاً لهذا البند، فيجوز للطرف الآخر إنهاء الاتفاقية أو التوقف عن التنفيذ دون أي مسؤولية تجاه هذا الطرف. يلتزم الطرفان كذلك بالامتثال لجميع قوانين حقوق الإنسان المعمول بها في المملكة العربية السعودية، بما في ذلك جميع المعاهدات الدولية لحقوق الإنسان التي تكون المملكة العربية السعودية طرفاً فيها وجميع حقوق الخصوصية المنصوص عليها فيها.

3. CUSTOMER (a) understands that countries, including the U.S., may restrict the import, use or export of encryption products and other controlled materials (which may include software or services or related technical information) ("Controlled Materials"); (b) will be solely responsible for compliance with any such import, use, or export restrictions in connection with CUSTOMER's use or purchase/sale/distribution of Controlled Materials; and (c) will be the exporter of record of the Controlled Materials that CUSTOMER uses, purchases, sells and/or distributes, and is responsible for all associated obligations, including but not limited to, paying all import duties and tariffs, and obtaining any required regulatory approvals, registrations, and export and import licenses.


3. يفهم العميل: (أ) أن الدول، بما في ذلك الولايات المتحدة، قد تقيد استيراد أو استخدام أو تصدير منتجات التشفير والمواد الخاضعة للرقابة الأخرى (والتي قد تشمل البرامج أو الخدمات أو المعلومات التقنية ذات الصلة) ("المواد الخاضعة للرقابة")، (ب) أنه سيكون المسؤول الوحيد عن الامتثال لأية قيود على الاستيراد أو الاستخدام أو التصدير فيما يتعلق باستخدام أو شراء / بيع / توزيع المواد الخاضعة للرقابة (ج) سيكون المستورد والمصدر لسجل المواد الخاضعة للرقابة التي يستخدمها أو يشتريها أو يبيعها و / أو يوزعها العميل، وأنه سيكون مسؤولاً عن جميع الالتزامات المرتبطة بها، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر دفع جميع رسوم الاستيراد والتعريفات، والحصول على الموافقات التنظيمية المطلوبة والتسجيلات وتراخيص التصدير والاستيراد.

4. Each Party shall comply with all applicable export control and economic sanctions laws and regulations, Treaties including but not limited to


4. يتعهد كل طرف بالامتثال التام لكافة الأنظمة والتشريعات والمعاهدات المعمول بها بشأن مراقبة الصادرات والعقوبات الاقتصادية، بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر -

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition

<p>those of the Kingdom of Saudi Arabia, the United Nations (UN), the European Union (EU), the United Kingdom (UK), and the United States of America (including OFAC regulations).</p> <p>A) Neither Party shall directly or indirectly engage in any transaction or business with entities or individuals listed on any sanctions or restricted parties list, including but not limited to OFAC's SDN List, EU Consolidated List, UK Sanctions List, and the UN Consolidated Sanctions List.</p> <p>B) CUSTOMER represents and warrants that it is not, and none of its affiliates, shareholders, directors, officers, employees, or its customers or agents are: (a) listed on a Sanctions List, or (b) owned or controlled by any person listed thereon.</p> <p>C) DETASAD shall have the right to immediately suspend or terminate this Agreement if it determines, at its sole discretion, that the CUSTOMER has become subject to any applicable Sanctions List, or has violated any applicable export control or sanctions laws. DETASAD shall not be liable for any loss, claim, or liability resulting from such suspension or termination.</p> <p>D) CUSTOMER shall indemnify and hold DETASAD harmless against all losses, fines, penalties, claims and costs (including legal fees) resulting from CUSTOMER's breach of this clause.</p>	<p>أنظمة المملكة العربية السعودية، والولايات المتحدة الأمريكية (بما في ذلك أنظمة مكتب مراقبة الأصول الأجنبية) (OFAC)، والاتحاد الأوروبي، والمملكة المتحدة، والأمم المتحدة، وأي أنظمة أو تعليمات لاحقة تصدر عن الجهات التنظيمية المختصة ذات الصلة.</p> <p>(أ) يحظر على أي من الطرفين، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر الانخراط في أي معاملة أو نشاط تجاري أو مالي مع أي شخص طبيعي أو اعتباري مدرج ضمن القوائم الوطنية أو الدولية للعقوبات، بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - قائمة الأفراد والكيانات المحظورة الصادرة عن مكتب (OFAC) قائمة (SDN)، والقائمة الموحدة للعقوبات الصادرة عن الاتحاد الأوروبي، وقائمة العقوبات البريطانية، والقائمة الموحدة للأمم المتحدة.</p> <p>(ب) يقر العميل ويضمن أنه ليس، ولا أي من الشركات التابعة له أو مالكي الحصص فيه أو مديريه أو موظفيه أو وكلائه أو عملائه، مدرج على أي من القوائم المحظورة المذكورة، أو مملوك أو خاضع لسيطرة مباشرة أو غير مباشرة لأي شخص مدرج على تلك القوائم.</p> <p>(ج) تحتفظ شركة ديتاساد بحقها الكامل، دون الحاجة إلى إخطار مسبق، في تعليق أو إنهاء هذه الاتفاقية فوراً، حال تبين لها - بناءً على تقديرها المنفرد - أن العميل أصبح خاضعاً لأية قائمة عقوبات، أو خالف أي من القوانين أو المعاهدات أو الأنظمة ذات الصلة بمراقبة الصادرات أو العقوبات الاقتصادية، ولا تتحمل ديتاساد في هذه الحالة أية مسؤولية قانونية أو مالية تجاه العميل عن أي خسائر أو أضرار أو مطالبات تنشأ نتيجة لذلك.</p> <p>(د) يلتزم العميل بتعويض ديتاساد تعويضاً كاملاً عن أي أضرار أو خسائر أو غرامات أو جزاءات أو مطالبات أو أي رسوم قانونية (بما في ذلك أتعاب المحاماة) قد تتكبدها الشركة نتيجة خرق العميل لأي من أحكام هذا البند، ويشمل ذلك أية تبعات نظامية أو تنظيمية قد تترتب على ذلك.</p>
21 Relationship Between the Customer and DETASAD	21 علاقة العميل وديتاساد
<p>CUSTOMER and DETASAD are independent contractors for all purposes, without express or implied authority to bind the other. Neither Party nor its employees, agents or contractors are entitled to any employee benefits of the other. Each Party shall be responsible for all costs and expenses incident to performing its business. Nothing in this Agreement shall be deemed to constitute a partnership or to create a relationship of principal and agent between the Parties for any purpose.</p>	<p>إن العميل وديتاساد هما مقاولان مستقلان لجميع الأغراض، دون سلطة صريحة أو ضمنية لإلزام الآخر، ولا يحق لأي من الطرفين أو موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه الحصول على أي مزايا للموظفين من الطرف الآخر. ويحتمل كل طرف المسؤولية عن جميع التكاليف والنفقات الناتجة عن أداء أعماله، ولا يُعتبر أي شيء في هذه الاتفاقية بمثابة شراكة أو لإنشاء علاقة بين الأصل والوكيل بين الطرفين لأي غرض من الأغراض.</p>
22 Force Majeure	22 القوة القاهرة
<p>DETASAD, its Affiliates, and licensors will not be liable for any delay or failure to perform any obligation under this MSA where the delay or failure results from any cause beyond DETASAD's reasonable control, including but not limited to, acts of God, strikes, labor disputes or other industrial disturbances, systemic electrical, telecommunications, or other utility failures, floods, earthquakes, storms or other elements of nature, blockages, embargoes, riots, government restrictions or change in governmental practices, acts or orders of government, acts of terrorism, armed conflict or war (whether declared or not declared). Any delay or non-performance longer than 60 days shall be entitled for</p>	<p>لا تتحمل ديتاساد والشركات التابعة لها ومركزها المسؤولية عن أي تأخير أو فشل في أداء أي التزام بموجب اتفاقية الخدمات الأساسية هذه عندما ينتج التأخير أو الفشل عن أي سبب خارج عن سيطرة ديتاساد المعقولة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الحوادث الطبيعية والإضرابات ومنازعات العمال أو غيرها من الأعطال الصناعية، والكهربائية والاتصالات السلكية واللاسلكية، أو غيرها من أعطال المرافق، والفيضانات، والزلازل، والعواصف أو غيرها من عناصر الطبيعة، والحصار والحظر وأعمال الشغب والقيود الحكومية أو التغيير في الممارسات الحكومية أو أفعال أو أوامر الحكومة، وأعمال الإرهاب أو الحرب (سواءً أعلنت أم لم تعلن). ويجوز أي تأخير أو عدم أداء أطول من ستين (60) يوماً الإنهاء بموجب الفقرة 153 (الإنهاء للسبب)، ولا يعفي هذا البند أي من الطرفين من التزامه (التزاماته) بالدفع عن المدد السابقة لحد القوة القاهرة.</p>

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition

termination under clause 15.3 (Termination for Cause). This section does not relieve either Party of its obligation(s) to make payments for periods prior to the force majeure event.	
23 Business Continuity	23 استمرارية الأعمال
Business Continuity and Disaster Recovery: DETASAD is committed to providing the CUSTOMER with business continuity policies, disaster recovery, and risk management.	استمرارية الأعمال والتعافي من الكوارث: تلتزم ديتاساد بتزويد العميل بسياسات إستمرارية الأعمال والتعافي من الكوارث، وإدارة المخاطر.
24 Miscellaneous	24 أحكام عامة
A) Capacity: Both Parties acknowledge and warrant that they have the authority to enter into this Agreement.	أ) الأهلية: يقر الطرفان ويضمنان أنهما يتمتعان بأهلية الدخول في هذه الاتفاقية.
B) Gregorian Calendar: This Agreement and its execution shall be governed by the Gregorian calendar.	ب) التقويم الميلادي: تخضع هذه الاتفاقية وتنفيذها للتقويم الميلادي.
C) Independence of Provision and Severability: If any provision of this Agreement is held by a court of competent jurisdiction to be invalid or unenforceable for any reason, the remaining portions of this MSA will remain in full force and effect, and any invalid or unenforceable portions shall be construed in a manner that most closely reflects the effect and intent of the original language of the invalid portion. If such provision cannot be modified, the Parties agree that such provision shall be severed, and such invalidity will not affect the validity of the remaining provisions of the Agreement.	ج) إذا اعتبرت أي جهة قضائية مختصة أن أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية باطل أو غير قابل للتنفيذ لأي سبب، فإن بقية أحكام هذه الاتفاقية تظل سارية المفعول وملزمة بكاملها. ويتم تفسير أي حكم باطل أو غير قابل للتنفيذ، قدر الإمكان، بطريقة تعكس أقرب ما يمكن المقصد والأثر الأصليين لذلك الحكم. وفي حال تعذر تعديل ذلك الحكم أو تفسيره على هذا النحو، يتفق الطرفان على فصل ذلك الحكم من الاتفاقية، دون أن يؤثر ذلك على صحة ونفاذ باقي أحكام الاتفاقية.
D) Waiver: The delay or failure of either Party to exercise any rights hereunder will not constitute or be deemed a waiver or forfeiture of such rights. No waiver will be valid unless in writing and signed by an authorized representative of the Party against whom such waiver or forfeiture is sought to be enforced.	د) إسقاط الحقوق: لا يشكل أي تأخير أو عدم ممارسة أي من الطرفين أي من حقوقه بموجب هذه الوثيقة تخلياً عن هذه الحقوق أو فقدانها، ولا يسري أي إسقاط حق ما لم يكن كتابياً وموقعاً من قبل ممثل معتمد لكل طرف.
E) Assignment: Neither Party may assign the Agreement without prior written permission from the other Party, which shall not unreasonably withhold or be delayed. CUSTOMER may assign the Agreement in whole or in part to an Affiliate or as part of a sale or corporate reorganization of its stock, business or company and may transfer Information as part of any such transaction without the prior written consent of DETASAD.	هـ) التنازل: لا يجوز لأي طرف التنازل عن الاتفاقية دون إذن كتابي مسبق من الطرف الآخر على ألا يجوز عدم تقديم هذا الإذن أو تأخيره بشكل غير معقول. ويجوز للعميل التنازل عن الاتفاقية كلياً أو جزئياً إلى أحد الشركات التابعة له أو كجزء من عملية بيع أو إعادة تنظيم لحصص العميل أو عمله، ولا يجوز له نقل المعلومات كجزء من أي معاملة من هذا القبيل إلا بإذن كتابي مسبق من ديتاساد.
F) Audits: notwithstanding to Clause 15.5, CUSTOMER and SAMA (if the CUSTOMER is under SAMA's regulatory supervision), and their internal or external auditors or other duly authorized representatives may at its own expense perform confidential audits (i) of all documents, processes, and data of DETASAD ("Records") and Technical Information, and (ii) cyber security reviews, audits and examinations, to the extent as they pertain to the Services provided under	و) التدقيق: مع مراعاة الفقرة 15-5، يجوز للعميل وساما (ينطبق هذا الجزء في حال كان العميل تحت إشراف ساما)، ومدققي الحسابات الداخليين أو الخارجيين أو غيرهم من الممثلين المعتمدين حسب الأصول إجراء عمليات تدقيق سرية على نفقته الخاصة (1) لجميع المستندات والعمليات والبيانات الخاصة بديتاساد ("السجلات") والمعلومات الفنية، و (2) مراجعات وتدقيق واختبارات أمان الإنترنت، طالما كانت ذات صلة بالخدمات المقدمة بموجب الاتفاقية، ولم تكن في تاريخ هذه الاتفاقية تخضع لقيود تنظيمية للوصول إلى هذه السجلات والمعلومات التقنية، ويتعين على ديتاساد إبلاغ العميل و / أو ساما في حالة نشوء هذه العوائق.

	Master Terms and Conditions	Doc. Control #	DTS-MTC V6 09-2025
		Version	V6.2.1
		Effective Date	As per Definition

<p>the Agreement, and at the date of this Agreement not subject to regulatory impediments for accessing such Records and Technical Information; DETASAD shall inform CUSTOMER and/or SAMA in case such impediments arise. Such audit shall be conducted on a mutually agreed upon date after CUSTOMER's or SAMA's written notice of proposed time, location, and duration, subject to reasonable postponement by DETASAD. The audit shall be conducted during regular business hours and must not unreasonably interfere with DETASAD's operations at any time. CUSTOMER may provide DETASAD with a copy of the audit report, and the Parties will discuss results, including agreeing any remediation plans. Any remediation plan having significant impact on the costs of the Services, need to be approved by DETASAD and CUSTOMER including any necessary amendment of the prices for the Services. If such audit results in any material remediation plan, then DETASAD shall reasonably comply with such plan. CUSTOMER's Audit costs and expenses incurred are at CUSTOMER's cost.</p>	<p>يجب أن تتم عملية التدقيق هذه في تاريخ متفق عليه بشكل متبادل بموجب إشعار خطي من العميل أو ساما يحدد الوقت والمكان والمدة المقترحين، مع مراعاة مدد التأجيل المعقولة من قبل ديتاساد، ويجب أن تتم عملية التدقيق خلال ساعات العمل العادية، ويجب ألا تتداخل - بشكل معقول- مع عمليات ديتاساد في أي وقت، ويمكن للعميل تقديم نسخة من تقرير التدقيق، وعلى الطرفين مناقشة النتائج، بما في ذلك الاتفاق على أي خطط للمعالجة، ويجب الموافقة على أي خطة علاج لها تأثير كبير على تكاليف الخدمات، ويجب أن تتم الموافقة عليها من قبل ديتاساد والعمل بما في ذلك أي تعديلات ضرورية على أسعار الخدمات، وإذا نتج عن هذا التدقيق أي خطة معالجة جوهرية، فيجب على ديتاساد الامتنال بشكل معقول لهذه الخطة، وتكون جميع تكاليف ومصاريف تدقيق العميل التي يتم تكبدها على حساب العميل.</p>
<p>(z) Language and Copies: This Agreement has been prepared in both Arabic and English, with the Arabic version prevailing in the event of any conflict. This Agreement has been executed in two identical counterparts, each of which shall be deemed an original.</p>	<p>(ز) اللغة والنسخ: تم إعداد هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية، وتكون النسخة العربية هي السائدة في حال أي تعارض، وقد حررت الاتفاقية من نسختين للعمل بها.</p>

(CUSTOMER)

By:

Name:]

Title: []

Date: []

Detecon Al Saudia DETASAD Co. Ltd.

By:

Name: Felix Thomas Wass

Title: CEO

Date: